

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

MAVLYANOVA TAMILLA BAXRILLOYEVNA

**DANTE ALIGERI VA HOFIZ SHIROZINING IJODIDA DO‘ZAH VA
JANNATNING POETIK TALQINI (“ILOHIY KOMEDIYA” VA
G‘AZALLAR MISOLIDA)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Buxoro – 2023

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Mavlyanova Tamilla Baxrilloyevna

Dante Aligeri va Hofiz Shirozining ijodida do'zah va jannatning poetik talqini
("Ilohiy komediya" va g'azallar misolida)..... 3

Мавлянова Тамилла Бахриллоевна

Поэтическая интерпретация ада и рая в творчестве Данте Алигьери и
Хафиза Ширази (на материале "Божественной комедии" и
газелей)..... 23

Mavlyanova Tamilla Baxrilloevna

Poetic Interpretation of the Hell and Heaven in the Works of Dante Alighieri and
Hafiz Shirazi (based on the Material of the "Divine Comedy" and
Ghazals)..... 45

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ
List of published works 49

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

MAVLYANOVA TAMILLA BAXRILLOYEVNA

**DANTE ALIGERI VA HOFIZ SHIROZINING IJODIDA DO‘ZAH VA
JANNATNING POETIK TALQINI (“ILOHIY KOMEDIYA” VA
G‘AZALLAR MISOLIDA)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Buxoro – 2023

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2022.2.PhD/Fil2570 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Buxoro davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.buxdu.uz) va «Ziyonet» Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Mo'minov Fayzullo Abdullayevich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Rasulov Zubaydullo Izomovich
filologiya fanlari doktori, dotsent

Olimov Sultonmurod Xoshimovich
filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot:

Samarqand davlat chet tillar instituti

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil « » soat dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (398 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil «15» dekabr kuni tarqatildi.

(2023-yil «15» dekabr dagi 23-33 - raqamli reestr bayonnomasi.)



D.S.O'rayeva

darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

F.M.Xajiyeva

darajalar beruvchi Ilmiy kengash
ilmiy kotibi v.v.b., filologiya fanlari doktori,
dotsent

M.M. Jo'rayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari
doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon adabiy-falsafiy konsepsiyasida insonning o'zi yashab turgan olam va boshqa o'lchamli olamlar haqidagi tasavvurlari, e'tiqodiy qarashlari, dunyoni sub'ektiv kashf etishi, ruhiy kechinmalari aks etgan og'zaki va yozma adabiyot namunalari genezisi, taraqqiyot bosqichlari va poetik xususiyatlari, badiiy tafakkur tadriji masalalarining nazariy talqiniga katta e'tibor qaratilmoqda. G'arb va Sharq adabiyotini qiyosiy o'rganish, adabiyotshunoslikda she'riy talqin muammosi, qiyosiy adabiyotning universal tarixini qurish, she'riyatni barcha shakllari va taqdirlarida o'rganish, zamonaviy adabiy-badiiy tanqidchilik va qiyosiy adabiyotshunoslikda mifopoetik g'oyalarning falsafiy mohiyatini ilmiy baholashda dolzarblik kasb etadi.

Dunyo adabiyotshunosligida dunyo va oxirat ko'rinshlari aks etgan asarlarning lingvopoetik xususiyatlari, ma'naviy-axloqiy jihatlari, estetik vazifalari, dunyo yaralishining adolatli qolipi, do'zax va jannat toifalarining talqini, yaxshilik va yomonlik voqealarining she'riy talqini masalalariga doir ilmiy tadqiqotlar olib borilgan. Mazkur izlanishlarda keng ko'lamdagi diniy-e'tiqodiy, madaniy, ijtimoiy, siyosiy realiyalar qo'llanishida muallifning badiiy-uslubiy novatorlik mahorati, asarning mantiqiy bog'liqligi masalalari o'z yechimini topgan. Dante Aligeri va Hofiz Sheroziy asarlarida do'zax va jannat toifalarining talqini, noreal hayot haqidagi tasavvurlar turli xalqlarning diniy qarashlari, milliy mentaliteti va psixologiyasi, tafakkuri va mifologik tadabburining o'ziga xos tadrijini ilmiy qiyoslash nafaqat adabiyotshunoslik, balki falsafa, mantiq, kognitologiya sohalari, badiiy psixologizm, shakl va mazmun yaxlitligiga doir fundamental nazariyalar bilan boyitish imkonini beradi.

Mamlakatimiz faolrivojlanishining hozirgi bosqichida "O'zbekistonning ilm-fan, intellektual salohiyat, zamonaviy kadrlar, yuqori texnologiyalar sohasida global raqobatbardosh bo'lish zarurati"¹ qiyosiy tadqiqotlarni jahon standartlari darajasiga ko'tarishdan iborat qiyosiy adabiyotshunoslikning yangi vazifalarini belgilab berdi. XXI asrdagi O'zbekiston – bu zamonaviy tadqiqotchi va umuman adabiyotshunoslik uchun muhim bo'lgan barcha imkoniyatlar amalga oshirilayotgan, Sharq va G'arb mamlakatlarining milliy tarixi va an'analari chuqur o'rganilayotgan, millatlararo, bag'rikeng dunyoqarashning kelib chiqishini topishga qiziqish tobora ortib borayotgan respublikadir. Jahon madaniyati va adabiyotining yuksak yutuqlarini puxta egallash, vatandoshlar tomonidan ilg'or, dunyoviy turmush tarzi qadriyatlarini o'zlashtirish O'zbekiston xalqining asosiy intellektual vazifalaridan biri hisoblanadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030 yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026 yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning Taraqqiyot strategiyasi to'g'risida" gi farmonlari, 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son "Fanlar akademiyasi

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 22 декабрдаги Олий Мажлисга muroжаатномаси // Халқ сўзи, 2017 йил 23 декабрь. – № 258 (6952).

faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining: I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Adabiyotshunoslik dunyosida xorijiy va mahalliy tadqiqotchilarning ko'plab tadqiqotlari "Dante tadqiqotlari" va "Hofizshunoslik"ka bag'ishlangan². Zamonaviy adabiyotshunoslikda she'riy talqin muammosi ko'plab monografiyalar, dissertatsiyalar va darsliklarda ko'rib chiqiladi³. Biz o'rganayotgan masalalar kontekstida o'rta asrlar madaniyati tarixi bo'yicha ko'plab tadqiqotlar o'tkazildi⁴. Jahon xalqlari adabiyotining o'zaro hamkorligi bilan bog'liq masalalar A.Veselovskiy, N.Konrad, V.Jirmunskiy, I.Neupokoeva, R.Bikmuxametov, M.Xrapchenko, V.Shoshina asarlarida batafsil yoritilgan. A.N.Pipin tomonidan "qiyosiy adabiyotning universal tarixini qurish va she'riyatni barcha shakllari va taqdirlarida o'rganish uchun birinchi poydevor qo'ygan"⁵ nemis

² Foster K. The «Two Dantes» and other studies. - Berkeley; Los Angeles: Univ. of California press, 1977; Anderson W. Dante the maker. - L. etc.: Routledge & Kegan Paul, 1980; Dronke P. Dante and medieval latin traditions. - Cambridge etc.: Cambridge univ. press, 1986; The Dante Encyclopedia / Ed. by R. Lansing, T.Barolini. - N.Y.; L.: Garland Publishing, 2000; Farzad M. Hafez and his Poems. Wiesbaden, 1951; Gershevitch I. Old iranian literature.- Hör Bd. IV. Iranistik Literatur Leiden Köln, 1968; Hillmann M.C. Unity in the qhazals of Hafez Bibkiateca islamica. Minneapolis-Chicago, 1976; Spylar B/ Die Mongolen in Iran.-Berlin. 1955; *Valiudin, M.A.* Mu'tazilism. A history of Muslim philosophy. Edited and introduced by M.M. Sharif. Wiesbaden, mrSagac/eev.Classical Islarnic Philosophy. Moscow, 1990

³БернадскаяЮ.С. Трансцендентноеиегопоэтическаяинтерпретация. – М., 2002. – С.146;

Петрушин Е.С. Поэтическое слово и предвзятая интерпретация: опыт социально-философского анализа - Казань, 2010. – 116 с.; Малышев В.В Риторическая модель и интерпретация поэтического текста - Тверь, 2009. – С. 159.

⁴Базен Ж. История истории искусств от Вазари до наших дней: Пер. с фр. -М.: Прогресс: Культура, 1995; Эко У. Эволюция средневековой эстетики: Пер. с итал. - СПб.: Азбука -классика, 2004; Санктис де Ф. История итальянской литературы: В 2 т. - М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1963. - Т. 1; Веселовский А.Н. Взгляд на эпоху Возрождения в Италии // Веселовский А.Н. Историческая поэтика. - Л.: Гослитиздат, 1940; Баткин Л.М. Итальянское Возрождение: Проблемы и люди. - М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 1995; Хейзинга Й. Осень Средневековья. - М.: Наука, 1988; Шеллинг Ф.В.Й. Философия искусства. - М.: Мысль, 1966; Гуревич А.Я.// Культура и общество средневековой Европы глазами современников. – М.: Искусство, 1989; Голенищев-Кутузов И.Н. Романские литературы: Статьи и исследования. - М.: Наука, 1975; Аверинцев С.С. Два рождения европейского рационализма // Аверинцев С.С. Риторика и истоки европейской литературной традиции. - М.: Языки русской культуры, 1996; Панофский Э. Ренессанс и «ренессансы» в искусстве Запада. - М.: Искусство, 1998; Аль-Харири, Абу Мухаммед аль-Касим. Макамы. Арабские средневековые плутовские новеллы / Абу Мухаммед аль-Касим Аль-Харири; вступит. статья В.М. Борисова и А.А.Долининой. - М.: Наука, 1987.; Арабская поэзия средних веков / Библиотека всемирной литературы: 20 т. -М., 1975.; Журден, А. О языке персидском и словесности / Амабль Журден // Вестник Европы. - 82 часть. - № 12. - июнь 1815 г.; Вильгельм Карлович Кюхельбекер // Декабристы: эстетика и критика. - М.: Искусство, 1991г.; Рылеев, К.Ф. Несколько мыслей о поэзии / Кондратий Федорович Рылеев // Декабристы: эстетика и критика. - М.: Искусство, 1991 г.

⁵ Пыпин А.Н. Гердер // Вестник Европы. - СПб., 1890. -Кн. 4. - С. 651.

olimi Gerder Getner asarlarining ahamiyati to'g'risida taqdim etilgan tadqiqot ushbu dissertatsiyada amalga oshirildi. Ta'sirchan tadqiqotchilar guruhi Dante Aligeri va Hofiz Sheroziy haqidagi masalalarni o'rganishga murojaat qilishdi⁶. Dante Aligeri lirikasini o'rganish bo'yicha rus tilidagi asarlar mualliflari orasida A.N.Veselovskiy va I.N.Golenishchev-Kutuzov va boshqa mualliflarning ko'plab asarlarini ta'kidlash kerak⁷. Tarjima sohasidagi zamonaviy tadqiqotchilar matnning tarixiy va ijodiy xususiyatlari bilan kuchaygan she'riy tarjimaning jihatlari va qiyinchiliklarini asoslaydilar⁸. O'zbekistonning N.F.Karimov, T.Mirzaev, Q.Salomov, N.Komilov, H.Boltaboev kabi taniqli olimlari badiiy matn talqini va tarjima muammolariga katta

⁶ Голенищев-Кутузов И.Н. Творчество Данте и мировая культура. -М.: Наука, 1971; Веселовский А.Н. Данте Алигьери, его жизнь и произведения // Веселовский А.Н. Собр. соч. - СПб.: Отд. русск. яз. и словесности Имп. акад. наук, 1908. - Т. 3; Ауэрбах Э. Данте - поэт земного мира: Пер. с нем. - М.: РОССПЭН, 2004; Веселовский А.Н. Данте // Веселовский А.Н. Избранные статьи. - Л.: ГИХЛ, 1939; Доброхотов А.Л. // Данте Алигьери. - М.: Мысль, 1990; Мандельштам О.Э. // Разговор о Данте. - М.: Искусство, 1967; Мережковский Д.С. // Данте. - М.: Томск: Водолей, 1997; Кржевский Б. Данте // Данте А. Божественная Комедия. Новая Жизнь. Стихотворения, написанные в изгнании. Пир. - М.: Рипол классик, 1998; Лозинский М. Комментарии к «Божественной комедии» // Данте А. Божественная Комедия. Новая Жизнь. Стихотворения, написанные в изгнании. Пир. - М.: Рипол классик, 1998; Андреев М.Л. «Божественная комедия» Данте в зарубежной критике 1970-х годов // Современные исследования по литературе Средних веков и Возрождения. - М., 1979 и др.). Заметки о структуре образа в лирике Хафиза // Учен. зап. Тарту. - Вып. 201. Тарту, 1968; Чашинномаи Хофиз. Душанбе: Дониш, 1971; Курбон Восеъ. Ойини ринди ё масла Хофиз. Душанбе: Ирфон, 1991; Мирзозода Х. Пешгуфтори мунтахаботи девони Хофиз Шеро Сталинабад, 1957; Аълохон Афсахзод. Риндиоламсуз. Душанбе, 1972; Хофизнома. Душанбе, 1971; Farzad Halesandhis Poems. Wiesbaden, 1951; Homeric Homeric. The Hymes. Hugh C Evelun White. Lobe class Library. London, 1974; Lescot R. Chronologie de l'oeuvre de Hafiz. - Bulletin detudes orientales. Institute franc de Damds.Damds, 1944; Rosenkranz K. Die Poesie und ihre Geschichte. Eine Intwicklung der poetischen Idea Volker. -Konigberg, 1855; Viet F. Des Grafen von Platen Nachbildungen aus dem Diwan des Hafiz ind persisches original. Berlin, 1908.

⁷ Генон Р. Эзотеризм Данте // Философия науки. - 1991. - №8; Веселовский А.Н. Данте и символическая поэзия католичества // Веселовский А.Н. Собр. соч. - СПб.: Отд. русск. яз. и словесности Имп. акад. наук, 1908. - Т. 3; Борхес Х.Л. Девять эссе о Данте // Борхес Х.Л. Сочинения: В 3 т. - М.: Полярис, 1997. - Т. 2; Елина Н.Г. О художественном своеобразии «Божественной Комедии» // Данте и всемирная литература. - М.: Наука, 1967; Попова-Рогова Н.А. К вопросу передачи рифмы в русских переводах Божественной Комедии М. Л. Лозинского и А. А. Илюшина (на материале III песни Ада). fupress.net с.50, 61—62, дата обращения: 10 апреля 2018; Рабинович В. Л. «Божественная Комедия» и миф о философском камне // Дантовские чтения. М., 1985; Асоян А. А. Данте Алигьери и русская литература 1820—1850-х годов. — СПб: Алетейя, 2015 и др) Дунаевский Б. Творчество Хафиза // Шемс-эд-дин Мухаммед Хафиз. Лирика. -М., 1935; Брагинский И.С. Из истории персидской и таджикской литературы. М., 1972; Раскрепощенные строки: Несколько штрихов к портрету Хафиза // Хафиз. Пятьдесят газелей. Сталинабад: Таджикгосизд; 1955; Проблемы соотношения творчества Петрарки и Хафиза: (Историко-типологическое сопоставление). // Проблемы истории и теории мировой культуры. М., 1969; Болдырев А.Н. Персидская литература с VIII до начала XIX в. // Краткая история литератур Ирана, Афганистана и Турции. Курс лекц Л., 1971; Пригарина Н.И. Образное содержание бейта в поэзии на персидском языке. // Восточная поэтика Специфика художественного образа. М., 1983; Рейснер М.А. Газель в системе категорий классической иранской поэтики // Вести. Моск.ун-та. Сер. 13, Востоковедение. - 1986.-N3; Предварительные соображения: содержания термина «ринд» в литературе на фарси X-XI вв. // Иран: История и культура в средние века и новое время. М., 1980; Эволюция в классической газели на фарси (X-XIV века). М.: Наука, 1989.

⁸ Лозинский М.С. История одного перевода «Божественной Комедии» // wikilivres.org. дата обращения: 11 октября 2017; Мошонкина Е. Переводческая рецепция «Божественной комедии» в XIX в. в России и во Франции: попытка сопоставительного анализа. science.asu.edu.ru с.5. Дата обращения: 10 апреля 2018; и др) Пригарина Н.И., Чалисова Н.Ю., Русанов М.А. Хафиз в поэтическом и филологическом переводе. *Ориенталистика*. 2018; <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2018-1-3-4-489-510>; Пригарина Н., Чалисова Н., Русанов М. Хафиз. Газели в филологическом переводе. Ч. 1. М.: РГГУ; 2012.; Руми Джалал ад-Дин Мухаммад. Маснави-йи ма'нави = Поэма о скрытом смысле. Первый дафтар. СПб.: Петербургское востоковедение; 2007.; Хафиз. Сто семнадцать газелей. М.: Главная редакция восточной литературы; 1981; Рейснер М. Л. Эволюция классической газели на фарси (X-XIV века). М.: Главная редакция восточной литературы; 1989.

e'tibor qaratdilar. Zamonaviy olimlar G'arb va Sharq adabiyotida do'zax va jannat toifalarini she'riy talqin qilishga alohida qiziqish bildirishni davom etmoqdalar va har bir davr bilan ularni yangicha ko'rib chiqishga harakat qilmoqdalar.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya ishi Buxoro davlat universitetining "Qiyosiy adabiyotshunoslik", "Badiiy matnning filologik tahlili" ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi doirasida olib borilgan ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog'liq.

Tadqiqotning maqsadi ikki shoir lirikasida do'zax va jannat toifalarining talqinini "Ilohiy komediya" va g'azallarda aks ettirilishining mushtarak va o'ziga xosligini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

o'rta asr G'arb va Sharq mumltoz adiblari tarjimasining o'ziga xos xususiyatlarini o'rganilgan shoirlar kontekstida o'rganish;

musulmon va Yevropa Uyg'onish davrining o'rganilayotgan mualliflar she'riyatiga ta'siri jihatidan o'ziga xosligini aniqlash;

o'rta asr diniy adabiyotida do'zax va jannat tasvirini ko'rib chiqish, yaratilish maqsadi va tarixini asoslash;

Dante Aligerining "Ilohiy komediya" da va Hofiz Sheroziyning g'azallarida do'zaxning aks etish xususiyatlarini aniqlash;

qiyoslanayotgan asarlarda jannat tasviri va talqinidagi milliy belgilarni ko'rsatib berish.

Tadqiqotning obykti sifatida Dante Aligerining «Ilohiy komediya» hamda Hofiz Sheroziyning g'azallari tanlangan.

Tadqiqotning predmeti do'zax va jannat toifalarining poetik talqini hamda badiiy aks etishini aniqlash tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda qiyosiy-tipologik, analitik, biografik, struktural, funksional-interpretatsion, lingvokulturologik shuningdek tahlil va sintezning umumiy usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

Sharq va G'arb she'riyatida do'zax va jannat haqidagi diniy-mifologik qarashlar badiiy aks ettirilishida muallif tafakkuri, voqelik diskursi, lisoniy elementlarning konstruktiv funksiyalari, adabiy ta'sir kabi poetik xususiyatlari aniqlangan;

Jahannam va jannat tasviri mualliflarning sub'ektiv tafakkuri, diniy qarashlari, mental inqirozni yengish intensiyasi, dunyo poeziyasini talqin etishidagi dinning dogmatik qonuniyatlarini qisman idrok etish pozitsiyasi orqali voqelanishi asoslangan;

shakliy-uslubiy yo'nalish nuqtai nazaridan do'zax va jannat toifalarining poetik talqini Dante Aligeri ijodida sof majoziy ma'noda, batafsil, halokatli muqarrarlik sifatida, Hofiz Sheroziy ijodida esa yengil konturlar, insonning hayot davomida qilgan harakatlari natijasi sifatida namoyon bo'lishi dalillangan;

ikkala shoir asarlarida tasavvuriy olamning dualistik xarakteri yakun topadigan yer hayoti va boqiylik kasb etadigan makon-zamon kontinuumi tamoyillarining dunyo haqiqati, dunyoni poetik kashf etish g'oyaviyligida aks etishi isbotlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

Dante Aligeri va Hofiz Sheroziyning she'riy asarlari tadqiqotchilarining keyingi avlodlari uchun shoirlar tomonidan do'zax va jannat toifalarini tushuntirishni o'sha asrlarda Katoliklik va Islomda hukm surgan diniy qarashlar nuqtai nazaridan ko'rib chiqilgan; dinning dogmatik kanonlarini shoirlar tomonidan qisman idrok etish pozitsiyasi va ularning shaxsiy she'riy dastur va sezgiga sodiqligi ochib berilgan;

G'arb kitobxonlari ko'pincha Hofiz Sheroziyning bir qator g'oyalarini ayolga murojaat sifatida tushunishadi, holbuki ko'plab g'azallarda o'sha davr an'analari muvofiq Oллоhga murojaat yopiq shaklda olib borilishi, she'riy dunyo cho'qqisi vakillarini G'arb va Sharq shoirlari sifatida qarama-qarshilik tamoyili asosida ko'rib chiqmasdan, aksincha, ular yagona umumbashariy madaniyat va sivilizatsiya yaratuvchilari ekanligini hisobga olish orqali bu boradagi ilmiy tahlil va talqin imkoniyatlari kengaytirilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq qo'yilganligi, olimlarning nazariy fikrlariga tayanilganligi, tadqiqotda zamonaviy tarjimashunoslik yutuqlaridan kelib chiqqan holda chiqarilgan xulosalarning qiyosiy-tipologik, analitik, biografik, struktural, shuningdek tahlil va sintezning umumiy usullar orqali dalillanganligi bilan belgilanadi. Nazariy fikr va natijalarning amaliyotda joriy etilganligi, olingan xulosalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqotning ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqotning ilmiy ahamiyati Dante Aligeri va Hofiz Sheroziyning she'riy ijodini o'rganishga yangi yondashuvlarni joriy etish, ularning faoliyatini to'g'ridan-to'g'ri tarixiy kontekstga va mualliflar tomonidan yaratilgan ramzlar va obrazlarning Do'zax va Jannatni aks ettirish mazmuniga asoslangan holda talqin qilishda adabiy ta'sir va o'ziga xoslik (bunda diniy-mifologik dunyoqarash, milliy mentalitet, ijtimoiy-tarixiy davr, metodologik yondashuv, adabiy uslub) muammosini yaxlit tizim sifatida qiyosiy tadqiq etishda nazariy manba sifatida foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, undan jahon adabiyoti va adabiyotshunosligi tarixini, shuningdek, adabiyotlararo aloqalar va hamkorlik, adabiy ta'sir muammolarini o'rganishda, oliy o'quv yurtlari filologiya fakultetlarida qiyosiy adabiyotshunoslik, adabiyot nazariyasiva adabiy tanqid fanlarini o'qitishda, shu fanlar bo'yicha ma'ruzalar va seminarlar, darsliklar va qo'llanmalar, ilmiy maqolalar va taqdimotlarni tayyorlash va ilmiy izlanishlar olib borishda foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Dante Aligeri va Hofiz Sheroziyning ijodida do'zax va jannatning poetik talqinini aniqlash jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida:

Sharq va G'arb she'riyatida do'zax va jannat haqidagi diniy-mifologik qarashlar badiiy aks ettirilishida muallif tafakkuri, voqelik diskursi, lisoniy elementlarning konstruktiv funksiyalari, adabiy ta'sir kabi poetik xususiyatlariga oid nazariy xulosalardan Samarqand Davlat universitetida 2017-2021 yillarda bajarilgan OT-F1-138 "Temuriylar davrida yaratilgan "Xamsa"larning komparavistik tadqiqi" mavzusidagi fundamental ilmiy loyihani bajarishda foydalanilgan (Samarqand

Davlat universitetining 2022-yil 9-sentabrdagi №10-3839-son ma'lumotnomasi). Natijada bir necha asrlar davomida butun dunyo bo'ylab millionlab odamlarning yuksak estetikasi va madaniyatining shakllanishiga hal qiluvchi ta'sir ko'rsatgan yuksak badiiy mahorat va she'riy ta'sirchanlikka ega shoirlar tomonidan do'zax va jannat tasviri haqida xulosalarni asoslashga xizmat qilgan;

jahannam va jannat tasviri mualliflarning sub'ektiv tafakkuri, diniy qarashlari, mental inqirozni yengish intensiyasi, dunyo poeziyasini talqin etishidagi dinning dogmatik kanonlarini qisman idrok etish pozitsiyasiorqali voqelanishiga oid nazariy xulosalardan Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutida 2012-2016 yillarda bajarilgan FA-F1-GOO2 "Folklor va adabiy janrlarning nazariy masalalarini tadqiq qilish" mavzusidagi fundamental ilmiy loyihani bajarishda foydalanilgan (O'zbekiston Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limining 2022-yil 14-oktabrdagi №17.01/169-son ma'lumotnomasi). Natijada Hofiz g'azallarida Dante she'rlaridagi kabi aniq va ravshan bo'lmagan "arosat" obraziga e'tiborni qaratilgani, shu jumladan, ikkala shoir uchun ham "arosat" toifasi o'zgaras she'riy va estetik dasturlar sifatida muhim ekanligi, ular orasidagi mazmuniy-uslubiy mushtaraklik holatlari aniqlanishining asoslanishiga erishilgan;

shakliy-uslubiy yo'nalish nuqtai nazaridan do'zax va jannat toifalarining poetik talkini Dante Aligeri ijodida sof majoziy ma'noda, batafsil, halokatli muqarrarlik sifatida, Hofiz Sheroziy ijodida esa yengil konturlar, insonning hayot davomida qilgan harakatlari natijasi sifatidanamoyon bo'lishiga oid nazariy xulosalardan Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutida 2017-2020 yillarda bajarilgan FA-F-1-005 "Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligini tadqiq etish" mavzusidagi fundamental ilmiy loyihani bajarishda foydalanilgan (O'zbekiston Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limining 2022-yil 16-sentabrdagi №17.01/171-son ma'lumotnomasi). Natijada ushbu dissertatsiyada o'z asarlari bilan poetik an'analarga sadoqati barobarida individual mahoratini to'la namoyon eta olgan ijodkorlarning badiiy-estetik tajribalari haqidagi ilmiy xulosalar adabiyot va adabiyotshunoslik tarixini yoritish tamoyillarini belgilashda o'z o'rniga egaligini asoslashga xizmat qilgan;

ikkala shoir asarlarida tasavvuriy olamning dualistik xarakteri yakun topadigan yer hayoti va boqiylik kasb etadigan makon-zamon kontinuumi tamoyillarining dunyo haqiqati, dunyoni poetik kashf etish g'oyaviyligida voqelanish bilan bog'liq xulosa va natijalardan Samarqand viloyat teleradiokompaniyasida "Boqiy Meros" teledasturi ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (Samarqand viloyati teleradiokompaniyasining 2022-yil 24-avgustdagi №01-12/302a-son ma'lumotnomasi). Natijada ushbu ko'rsatuvni tayyorlashda ikkala shoirlarning asarlari, ijodiy merosi, xususan, Dante halokatli muqarrarlik sifatida va Hofiz insonning hayoti davomida qilgan harakatlari bilan bog'liq qiziqarli tahliliy materiallar teletomoshabinlar e'tiboriga havola qilingan. Buning natijasida esa ushbu teleko'rsatuvlar uchun tayyorlangan materiallarning mazmuni mukamallashtirilib, ilmiy dalillarga boy bo'lishiga, ko'rsatuvning ilmiy-ommaboplik xususiyati oshirilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 8 ta, jumladan, 5 ta xalqaro va 3 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Tadqiqot mavzusi bo'yicha jami 18 ta ilmiy ish, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining dissertatsiya asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 8 ta maqola, ulardan, 3 tasi respublika va 5 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan tashkil topgan bo'lib, umumiy hajmi 173 sahifadan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, ob'ekti va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy etish, nashr etilgan ishlar hamda dissertatsiyaning tuzilishiga doir ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning "**Dante Aligeri va Hofiz Sheroziyning O'rta asrlar va Uyg'onish davri kontekstidagi tarjimalari**" deb nomlangan birinchi bobida - adabiyotshunoslik va diniy adabiyotda do'zax va jannat kabi toifalarni o'rganishga bag'ishlangan tadqiqotlar hamda ularning she'riy asarda talqin qilinishining o'ziga xos xususiyatlari tahlil qilingan.

Jahannam va jannatni inson ruhi holatining toifalari sifatida she'riy talqin qilish D. Milton, V. Bleyk, S. Kolidj J. Bayron va so'zning boshqa rassomlari asarlarida yaratilgan. Mualliflar o'z oldilariga inson yashaydigan dunyo oqilona yoki yo'qligini, bu toifalar diniy adabiyotlarda qanday ochib berilganligini va "olovli do'zax" va "jannat" nimani anglatishini tushuntirish vazifasini qo'ydilar. Olimlar tomonidan ko'plab tadqiqotlar (P. V. Balditsin, N. V. Bardikova, M. O. Mendelson, A. M. Zvereva va b.) Do'zax va jannatni adabiy, estetik va ilohiyotshunoslikda o'z asoslariga ega bo'lgan toifalar sifatida ko'rib chiqishga imkon berilgan, ular nafaqat oddiy tushuncha, balki ushbu toifalarning majoziy tasviri sifatida ham ifodalangan. Odamlar orasida bunday toifalarning vakilligini shakllantirishni taniqli fransuz olimi, psixologi G. Lebon ifodalab, uni "bir necha so'z bilan, ba'zan hatto bir so'z bilan ifodalash mumkin, ammo bu so'z yorqin tasvirlarni uyg'otadi, ba'zan jozibali, keyin qo'rqinchli va shuning uchun doimiy kuchli taassurot qoldiruvchi bir so'z bilan ifodalash mumkin. O'rta asrlarda bular "jannat" va "do'zax" – hamma narsaga javob berish va hamma narsani oddiy qalblarga tushuntirish uchun sehrli kuchga ega bo'lgan qisqa so'zlar."⁹

Badiiylikni saqlab qolish Dante Aligeri lirikasini tarjima qilishda mazmun va shaklni tubdan belgilaydigan majburiy lahzadir. Umumlashtirilgan (chuqur) "asosiy til" orqali mavhum model, maxsus konseptual lug'at va bir tilning iboralarini boshqa tilning iboralariga aylantirish uchun grammatik qoidalar to'plami bo'lgan

⁹Лебон Г. Психология народов и масс. Перевод с французского. - М.: Изд-во АСТ, 2017. – С. 114.

vositachi til muhim ahamiyatga ega emas¹⁰. Shunga asoslanib, biz D. D. Minaevning komediya badiiy tarjimasini tanladik. Buning sababi shundaki, u shoirning avvalgi barcha tarjimalarini sinchkovlik bilan o'rgangan va iloji boricha hisobga olgan, matnini asl nusxaga yaqinlashtirgan, stilistik xususiyatlarni, tersinlarning tuzilishini saqlab qolishga harakat qilgan.

Tarjima qilishda nafaqat tarjimonning mahorati, balki idrok madaniyati va kitobxonning mentaliteti ham ma'lum rol o'ynaydi. P. V. Alekseev o'zining fundamental maqolasida shunday yozadi: "biz" ikkinchi tartib "tilida, ya'ni. musulmon tasavvufi kontekstida "Hofiz oda"larini o'qishning metaforik darajasida she'rning butun badiiy va tasviriy tizimi, she'rning butun badiiy va tasviriy tizimi transformatsiyaga uchraydi, natijada sevgi-erotik mavzuni rivojlantirishni taklif qiluvchi badiiy elementlar diniy va falsafiy tushunchalar vazifasini bajaradi¹¹." Hofiz Sheroziyning g'azallarini fors tilidan tarjima qilganda, D. P. Oznobishin tasavvuf tafakkurining tuzilishini so'fiy poetikasiga xos xususiyatlarda saqlab qoldi, matnini ramziy o'qish imkoniyatini bildiruvchi, "tayanch" joylarni shakllantirdi: matnning murakkab mantig'i, tasvirlardan foydalanish tabiati – sevgilisi va sharobning sabablari, matnning o'ziga xosligiga urg'u berishdir.¹²" Shunga o'xshash tarjimalar bir qator tarjimonlar tomonidan qilingan (I. Sevilskiy, Ye. Dunaevskiy, S. Lipkin, K. Lipskerov, S. Sangin va b.), ammo ushbu dissertatsiya ishida biz nafaqat ushbu tarjimalarni, balki Hofiz g'azallarining asl nusxasini ham o'rganishga harakat qildik, chunki har bir tarjimon g'azallarni o'z qarashlari bilan baholaydi va satrlarni o'ziga xos tarzda his qiladi, garchi davr, mentalitet va kitobxonlarning oyatlarni idrok etishi muhim ahamiyatga ega roli bo'lsa ham. Bizning fikrimizcha, tarjima qilingan matnning boshida birinchi baytlarni joylashtirish (bu amaliyot G'arbiy Yevropa tillariga o'girilgan tarjimalarda mavjud) oqlanadi; va she'riy xabarni butun shon-shuhratida aks ettirish uchun o'qishning keyingi bosqichi sifatida sharh berib o'tish kerak.

«1. Salohi kor kuchovu, mani xarob kucho?

Bubin, tafovuti rah az kuchost to ba kucho?

2. Chy nisbat ast ba rindy salohu taqvoru?

Samo 'i va 'z kucho, nag'mai rubob kucho?»¹³

Dunaevskiyning tarjimasida ("Irfon" nashriyoti 1992 y.) she'rlar shunday yangraydi:

«1. Дорога разума известна, а я, беспутный, где?

Легко понять, где путь идет достойный и блудный – где?

2. Как с благонаравием сравнить и с благочестием пьянство?

Где поучений слышан голос, и звуки лютни – где»¹⁴

Bizning tarjiamiz muallifning tarjimasidan farqlanadi:

¹⁰https://gufo.me/dict/sociolinguistics_terms.

¹¹ П.В.Алексеев Переводы газелей Хафиза Д.П.Ознобишиным в контексте русского ориентализма <https://kzref.org/v-a-jukovskogo-i-d-p-oznobishina-dushanbe>.

¹²Алексеев П.В. «Д.П.Ознобишин и Хафиз: проблемы перевода суфийской поэзии» // Вестник Томского университета. Филология. - 2013. № 2. - С. 74-75.

¹³Лирика Хафиза. Ирфон 1992. С. 14.

¹⁴Там же.

*«1. Где благодное дело, а где же я, плохой?
Вы видите есть разница в пути, но где ж она?
2. Где путь к праведности и благочестию?
Где проповедь? А где мелодия рубаба?»*

Shakl va mazmun birligi, shuningdek, uni kitobxonga to'g'ri yetkazish she'riy tarjimaning asosiy shartidir. Mutaxassislar ko'pincha asl shaklning yorqin ifodasi muammosiga duch kelishadi, bu yerda tarkib juda noaniq va tushunarsiz. Hofiz Sheroziy lirikasining tarjimalarini o'rganishda biz shunga o'xshash vaziyatlarga duch keldik. Tarjima qilinadigan material " tarjimondan asl nusxaga mos keladigan shakl va mazmun birligini yaratish san'atini talab qiladi"¹⁵, ammo bu bir vaqtning o'zida asl nusxaning til vositalarini tarjima tiliga to'g'ridan-to'g'ri o'tkazishni anglatmaydi, aksincha, tarjima tilida asl nusxaga funksional jihatdan mos keladigan shakl va mazmun birligi nuqtai nazaridan vositalarni tanlash to'g'ri bo'ladi.

Hofiz Sheroziyning g'azallarining biz uchun mumkin bo'lgan tarjimasini amalga oshirib, ularni ushbu dissertatsiyadan oldin qilingan tarjima materiallari bilan taqqoslab, ba'zi hollarda Sharq shoirining rus tiliga yetarlicha aniq taqdim etilishiga duch keldik. Buning asosiy sababi, bizning fikrimizcha, tarjimalar, qoida tariqasida, satrma-satr emas, balki asar ruhining uzatilishini soddalashtirgan she'riy shaklda qilinganligidir. Natijada, biz tadqiqot davomida foydalangan ikkita variantga duch keldik: 1) asl nusxasini tiklash va g'azallarining tarjimasini tahlil qilish; 2) nashriyotlar tomonidan nashr yetilgan she'riy tarjimalarni o'rganish. Tahlil jarayonida har bir alohida holatda biz shoirning yanada to'g'ri talqinini tanladik.

O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoev 31 avgust kuni Ko'ksaroy majmuasida Respublika Mustaqilligining 29 yilligiga bag'ishlangan bayram tadbirida ilk bor tilga olgan uchinchi Uyg'onish davri – mamlakatimizda yangi Uyg'onish davri poydevori qo'yilmoqda. Prezidentimiz nutqlariga ko'ra, O'zbekiston zaminida (jumladan, Sharq mamlakatlarida – T. M.) birinchi Uyg'onish davri IX-XII asrlarda, XV asrda esa ikkinchi Uyg'onish davri bo'lgan: "menga ham ko'plab ziyolilar singari ma'rifatparvar ajdodlarimiz XX asrda ham uchinchi Uyg'onish davrini amalga oshirishlari mumkin degan fikrga keldim."¹⁶

Braginskiy haqli ravishda ta'kidlaydiki: "xalqning tiklanishi, tabiiyki, uning o'tmishiga, tarixning turli davrlarida va ayniqsa, butunlay boshqa sharoitlarda sodir bo'lgan o'zgacha "uyg'onish" davrida o'z madaniyatining cho'qqilariga qiziqish uyg'otdi. Biz IX-XV asrlarda Arab xalifaligi qo'shinlari tomonidan tojik yerlarini bosib olish natijasida halok bo'lgan tojik madaniyatining tiklanishi haqida gapiramiz. Bu jonlanishning eng yorqin namoyon bo'lishi forslar va tojiklar uchun umumiy bo'lgan "Dari" yoki "Fors" tilidagi she'riyat edi – Eron qabilasining ikki tarmog'i"¹⁷. Olim fikrini davom etadi: "ushbu gumanistik she'riyat belgilarini Yevropa Uyg'onish davri she'riyatining o'ziga xos xususiyatlari bilan taqqoslab, biz ular rivojlangan sharoitlarning umumiylikini topamiz ..."18 va yirik shaharlarning

¹⁵ Козакова, М.М. Единство формы и содержания при переводе стихотворного текста / М.М. Козакова. — NovaInfo, 2016. № 55. — С. 192-195.

¹⁶ <https://www.uzreport.news>.

¹⁷ Брагинский И. С. 12 миниатюр: от Рудаки до Джами. 2-е изд. - М.: Художественная литература, 1976. – С.6.

¹⁸ Там же. - С.21-22.

gullab – yashnashi, feodal o‘zboshimchalik va ma’naviy zulmga qarshi xalq harakatlarining o‘ssishi, o‘rta asr ziyolilari qatlamining shakllanishi, shu jumladan taniqli vakillar-gumanistlar, erkinlik g‘oyasi namoyandalarini aytib o‘tadi. IX-XV asr shoirlari ijodidagi asosiy tendensiyalarni sanab o‘tib, muallif shunday xulosaga keladi: "fors-tojik klassiklari she’riyatini ajratib turadigan bu xususiyatlar va o‘ziga xosliklarning barchasi bizga uni Uyg‘onish davri she’riyati sifatida belgilashga asos beradi"¹⁹.

Keling, Olloh tushunchasiga o‘tamiz. Garchi Olloh hatto jahon dinlarida ham aniq tushuntirilmagan bo‘lsa-da, shunga qaramay, uni alohida Oliy mavjudot va eng yuqori diniy hokimiyat deb e‘lon qiladigan bir qator umumiy qoidalar mavjud. Ajablanarlisi shundaki, Ollohning vakilligidagi dualizm zardushtiylikda ko‘proq mavjud bo‘lib tuyuladi, bu yerda ijobiy ma‘bud Ahuramazda salbiy ma‘bud Anxri-Maynyu (Ahriman) tomonidan qarshi chiqadi. Biz buni aytamiz, chunki bu dualistik dinda do‘zax va jannat kabi qarama-qarshiliklarni ajratish osonroq.

Ko‘rib chiqilayotgan mualliflarning she’riy satrlari yordamida dinning yashirin va tushunarsiz postulatlarini jamiyatga tobora yaqinlashdi. Bu shoir va rassomlarning qiyin ruhiy jasorati bo‘lgan va ushbu avlodga Dante Aligeri va Hofiz Sheroziy boshchilik qilgan edilar. Dissertatsiyada xristian va islom dinida do‘zax va jannatning talqiniga katta e‘tibor berilgan.

Ikkinchi bobda – **"Dante Aligerining "Ilohiy komediya" poemasi va Hofiz Sheroziyning g‘azallarida do‘zax tasviri"** she’r va g‘azallarining badiiy matnida do‘zax toifasini she’riy talqin qilish usullari tahlil qilingan.

Jahannamni she’riy tasvirlashning o‘ziga xos fazilatlaridan biri bu tushunchaning teologik va estetik boyligiga asoslangan ko‘p o‘lchovli tabiatidir. Agar Dante Aligeri do‘zaxni aholining barcha illatlari, jazolari, azoblari bilan tasvirlasa, Hofiz Sheroziy ko‘proq "sirlar tili" ga tayanadi va gunohkor yer yuzidagi odamlar hayoti davomida bilvosita do‘zaxni chizadi.

Mualliflarning asarlarida do‘zax tasvirlari tavsifining ustunligi she’riyatda imtiyozlarga muhtoj tirik mavjudot sifatida tasvirlangan shaxsning qonuniyatchiligi va jismoniy holati, ularga erishishga intilishi, xususan, nohaq yo‘llar bilan bog‘liq.

Do‘zaxning she’riy tasviri turli xil vositalar bilan yaratilgan. Dante uchun bu, birinchi navbatda, u tomonidan yaratilgan turli xil rasm va epizodlarning buyukligi, bu yerda berilgan ko‘zoynaklar kitobxonning tasavvurini hayratga soladi, ba‘zan esa o‘lchovsiz. Sababi bir xil – muallif tomonidan yaratilgan asarlarning ulug‘vorligi, murakkabligi va ko‘p qatlamligi.

Hofiz Sheroziy do‘zax toifasini individual va nozik hissiy kechinmalar tasviri sifatida izohlaydi. U yaratgan "sirlar tilini" tushunish ko‘pincha oson emas, ya‘ni u do‘zax haqida nima va qanday ekanligini aniq aytadi, garchi u bu haqda yozgani aniq bo‘lsa ham. Murakkab ijtimoiy va, ayniqsa, diniy vaziyat Hofizni g‘azallari taqdimotini tushunarsiz qilishga majbur qildi va bu sirli til, bir tomondan, unga diniy va dunyoviy hokimiyat tomonidan jazolardan qochishga yordam berdi (Mansur Hallaj va Dante Aligeri uchraganlar), ammo boshqa tomondan, u yaratgan asarlarni tushunishini murakablashtirdi.

¹⁹ Там же. – С.22.

"Jahannam"da Dante umumlashtirdi, birlashtirdi, uyg'unlikka keltirdi, haqiqiy hayotda ko'p avlodlarda salbiy ko'rgan narsalarining yaxlit qiyofasini yaratdi. Jahannam – bu odam har kuni boshdan kechirishi mumkin bo'lgan qorong'u va dahshatli ulug'vor, mukammal va benuqson obrazdir. Jahannamning katta arxitekturasi ajoyib, yerning markaziga zinapoyadan tushadigan badiiy tuzilish ekspozitsiyasi kengdir.

U yoki bu g'azalga ko'ra, Hofiz Sheroziy asarida do'zaxning o'ziga xos talqinini kuzatish mumkin. Jahannam bu dunyoning tez-tez ma'nosizligida, qadrsizligida va behudaligida yashirinadi. Shoir uchun haqiqiy do'zax – bu odamlar o'rtasidagi munosabatlardagi yolg'on va ikkiyuzlamachilik, boylikka intilish, qo'shnisini aldash, diniy dogmalar va nasihatlar yordamida odamlarni itoatkorlikda saqlash, azizlar tomonidan ixtiro qilingan soxta ideallar, lekin ular o'zlari ko'pincha bunga rioya qilmaganlar. G'azallarni fors tilida o'qish shuni ko'rsatdiki, shoir asosan "do'zah"so'zini ishlatgan.

Hatto biz uchun ham, Hofiz Sheroziyga tili, mentaliteti va e'tiqodi bo'yicha yaqin odamlar uchun uning asl nusxalari tilini tushunish qiyin, bu ko'pincha o'ziga xos ma'nolarida yo'qoladi. Shu bilan birga, zamonaviy kitobxon ham O'rta asrlar muhitidan va o'sha davrning diniy ruhidan uzoqdir. Ammo shuni ta'kidlash kerakki, bunday donolik va she'riy iste'dod tufayli Hofiz o'z ruhida g'azallar yaratishda davom etdi va shu bilan birga ruhoniylar bilan ochiq to'qnashuvlardan qochishga muvaffaq bo'ldi, chunki bu unga juda qimmatga tushishi mumkin edi.

Qur'onni yoddan bilgan Hofiz Sheroziy, uning matniga ko'ra, noqonuniy ravishda qo'lga kiritilgan boylik jahannam alangasiga yo'l ekanligiga amin edi. Shunday qilib, g'azallardagi do'zax tasviri Islom dogmasi va uning musulmon g'oyasi bilan o'zaro bog'liq bo'lib, bu lirikada bevosita ifodalanmagan. Do'zaxning elementlari zo'ravonlik, ochko'zlik, takabburlik, shafqatsizlik, muhtoj odamlarning taqdiriga befarqlik, kuchlilarning yolg'onlari. Hofiz obrazidagi jahannam ochiq, sodda, ammo ayni paytda allegorik va faqat qodir Tangri haqidagi bilim va uning talablarini bajarish do'zaxni yengish yo'lidir.

Shunday qilib, Dante Aligeri va Hofiz Sheroziy she'riyatida do'zaxning ustunligi ularning hayoti davomida ta'qib qilinganligi va katoliklik va Islomning diniy manbalarida do'zaxning batafsil tavsifi bilan izohlanadi. Insonning kundalik hayoti, shuningdek, unda salbiy his-tuyg'ular va emotsiyalar ko'proq ekanligini va ularni ijobiy his-tuyg'ularga qaraganda osonroq ekanligini aniq ko'rsatib turibdi. Ishimizda insonning ijobiy va salbiy his-tuyg'ularining qiyosiy jadvallari keltirilgan.

Dante Aligeri jahannamning yovuz dunyosini shunday ishtiyoq bilan tasvirlaydiki, u e'tiborsiz qoldirib bo'lmaydigan ba'zi tafovutlarni tan oladi. Shoirning dunyoqarashiga, to'g'rirog'i, uning diniy qarashlariga kelsak, muallifning kamchiliklari uning fazilatlarining keng doirasi bo'lsa, shunday deyishimiz mumkin. Masalan, u qadimgi yunon mutafakkirlari, davlat arboblari va jamoat arboblari do'zaxning birinchi doirasiga joylashtiradi. U ularning tarixiy xizmatlarini tan oladi va ularni daho deb biladi, lekin baribir ularni do'zaxga joylashtiradi. Anaxagoras, Geraklit, Gomer, Goratsiy, Diogenes, Yevklid, Zenon, Platon, Seneka, Fales, sezar, sitseron va boshqalar kabi insoniyat tarixidagi bunday taniqli odamlar bu yerda faqat

nasroniy bo‘lmaganliklari uchun. Ammo ular yashagan paytda nasroniylikning o‘zi yo‘q edi, shuning uchun bu yerda mantiqiy qarama-qarshilik mavjud.

Biz she‘r kompozitsiyasining klassik xarakteri Dantening Yevropa hayotidagi kelajakdagi buyuk o‘zgarishlarni iste’dodli oldindan o‘ylashining ko‘zgu aksidir, deb hisoblaymiz. Shoirning do‘zaxdan poklik orqali Jannatga ko‘chishi aslida u uchun xalqlar yashagan ma‘yus mavjudotdan yaxshiroq hayotga o‘tayotganini anglatardi. U yangi kelajak kelishiga ishongan, bundan tashqari u nafasini his qilgan, o‘rta asrlarning oxirlarida yashagan va uning muqarrar tugashini his qilgan buyuk shaxslardan biri edi.

Hofizni so‘fiy va tasavvufchi sifatida baholash yevropalik olimlar orasida keng tarqalgan. Bizning fikrimizcha, bu masala chuqurroq tahlil qilishni talab qiladi: shoir ko‘p yillar davomida musulmonlarning asosiy kitobini e‘lon qilish va talqin qilish bilan shug‘ullanadi, shu tufayli u to‘g‘ridan-to‘g‘ri muqaddas boshlang‘ich manbadan ishonchli bilim va talqinlarning keng doirasini qamrab oladi. Yevropalik tadqiqotchilar davrasida Hofiz – tasavvuf g‘oyasi mashhur bo‘lib, o‘rta asrlardagi barcha musulmon she‘riyatini Sharq xalqlari mentalitetiga va o‘sha davr atmosferasiga xos bo‘lgan mistik deb tez-tez baholash, bu yerda boshqacha ruh va boshqacha dunyoqarash hukmronlik qiladi. Bizning fikrimizcha, o‘rta asr Sharq she‘riyati va adabiyoti tasavvuf emas, balki o‘ziga xos turmush tarzi va dunyoqarash bo‘lib, uni to‘g‘ri o‘rganish uchun o‘ziga xos tadqiqot yondashuvi va hayotiy qadriyatlarni boshqacha talqin qilish zarur. Tasavvuf vakillari o‘zlarini Olloh bilan bir deb hisoblashgan, din arboblari esa Hofiz Sheroziyni bid’atda ayblashgan va vafotidan keyin hatto uni umumiy qabristonga dafn qilishni taqiqlagan. Hofizning she‘riy me‘rosini, uning shoir va fuqaro sifatidagi estetik dasturini o‘rganish uni ham mumtoz so‘fiy, ham juda cheklangan miqyosda tasavvufchi deb hisoblashga asos beradi. Ilmiy ishimizda bu fikrni tasdiqlovchi dalillar keltirilgan.

Hofiz Sheroziyning do‘zax tasviridagi asosiy g‘oyalardan biri yovuzlikdan xalos bo‘lish yo‘li – dabdabali dindorlik va ikkiyuzlamachilikka qarshi kurashdir. Uning so‘zlariga ko‘ra, odamlar she‘riyatni (teng bilim, fazilatlarini) do‘zaxni ifodalovchi, dunyoni tiklash uchun ishlatish uchun qadrlashlari kerakdir.

Bu muhim savol uning do‘zaxga estetik munosabati orqali ifodalanadi. Hofiz iqtidorli va ma‘naviy boy inson sifatida bu dunyoning nomukammalligini chuqur his etadi. U muhim fikrni amalga oshiradi – inson bu hayotni o‘zgartirishi, do‘zaxni faqat ruhiy kuchlarini safarbar qilish orqali jannatga aylantirishi mumkin. Bu fikrni muallif lirikasining umumiy g‘oyasi deb hisoblash mumkin.

Biz ikkala shoirning lirikasida topilgan adabiy hodisalarning qiyosiy jadvalini tuzishga harakat qildik.

Dante Aligeri	Hofiz Sheroziy
Do‘zax tasviri	
Dante jahannam toifasini idrok yetishni so‘zlar cho‘tkasi bilan amalga oshiradi.	Hofiz do‘zax toifasini individual va nozik hissiy tajribalar orqali tasvirlaydi. Uning do‘zax haqidagi ba‘notlarini ilg‘ab olish

	ko‘pincha oson emas, chunki muallif lirikada tasavvufning mahfiy sценariysidan foydalangan.
Do‘zaxning joylashuvi	
Yer sathida. <i>«Но ниже, в глубине подземной Ада, Ты встретишь их, когда сойдеши туда, В числе теней...»</i> ²⁰ (Ad, Pesn 6, 109-112 satrlar).	Falsafiy pessimizm orqali erdagi do‘zah tasvirlanadi. <i>“Bosh forig‘ zi g‘ami do‘zaxu shodii bixisht”</i> ²¹ . Ruscha tarjiması: <i>«Остав ты о рае и аде пустые (земные) задачи»</i> ²² . Do‘zah atrofimizda, u insonlar dunёsida: <i>«А я считаю, что пора людей переродит. Мир надо заново создать – иначе это Ад!»</i> ²³
Do‘zax tasavvuri	
Huni ki ag‘darilgan konus shaklidagi qat‘iy shakl, uning oxirgi nuqtasi эr va Koinotning markazidir. <i>«И в бездну заглянул. И ужаснулся: Оттуда гул стенаний долетал. Он душу вынимал, терзая ухо, И вечный стон над вечной тмой витал»</i> ²⁴ (Ад, Песн 4, 4-13 satrlar).	Qur‘ondagi tasavvur: jahannam koncentrik huni shaklidagi doiralarning kombinaцияsiga эга, ettita darvozasi bor (39:71, 15:44) ²⁵ . <i>«Сем небесных сфер об этом суесловят и шумят, А у славного поэта обретает краткость реч»</i> ²⁶ .
Do‘zax aholisining asosiy fazilatlari	
<i>«Три огненных стрелы свивая в жгут: Гордыню, завист и богатств стяжане»</i> ²⁷ (Ад, песн 6, 95-95 satrlar).	Takabburlik, Ollohga soxta sig‘inish, ochko‘zlik. Haёт, she‘riy talqinga ko‘ra, shunchalik qiyinchiliklarga to‘laki, u do‘zaxga o‘xshaydi: <i>«Azon rangi ruxam xun dar dil aftod, Vaz in gulshan ba xoram mubtalo kard»</i> Yoki: <i>«Рукою вечной скорби схвачен я»</i>

²⁰ Данте А. Божественная комедия. Пер. с итал. Д.В.Минаева.- М.: Эксмо, 2018. Серия «Всемирная литература». - С. 87.

²¹ Хафиз Шерози. Перевод Плисецкого. Избранные газели. Сост. Ш.Мухтор и М.Диловар. - Душанбе, Ирфон, 1993. – С. 409.

²²Там же. – С.42.

²³И.Брагинский // Звезды поэзии: Рудаки, Фирдоуси, Хафиз и др. - Душанбе, Ирфон, 1976. - С. 343.

²⁴ Данте А. Божественная комедия. Пер. с итал. Д.В.Минаева. - М.: Эксмо, 2018. Серия «Всемирная литература». – С.65.

²⁵ Али-Заде Джаханнам. Исламский энциклопедический словарь. – М. Ансар, 2007. - С. 236.

²⁶Хафиз Шерози. Перевод Плисецкого. Избранные газели. Сост. Ш.Мухтор и М.Диловар.- Душанбе, Ирфон, 1993. – С. 54.

²⁷Там же. – С.44.

	<p>«Далека от совершенства ваша праведная жизнь. Лучшие пусть струятся слезы, а в груди пылает Ад»²⁸. Hofiz ikkiюзlamachilikni, dogmalarda yozakilikni qoralaydi.</p>
Soxta dinlik illat sifatida	
<p>«Тех грешников, чи головы сурово Обнажены, - священниками звал Наш мир. Тут эст и Папа, право слово, И не один погибший кардинал»²⁹ (Ад, Песн 7. 46-48 satrlar).</p>	<p>Soxta so‘fiylarni qoralash Hofizning she‘riy ijodi davomida takrorlangan: «Я мучений лживых суфиев не зрел»³⁰.</p>
G‘azab va shafqatsizlik do‘zax aholisining fazilati sifatida	
<p>Дрожь огромным безобразным чревом, Вонзал он когти, злобой одержим, В плот грешников стенающих и с гневом Их кожу на лоскутя разрывал.</p>	<p>Sabr-toqat, shoir xarakterining eng muhim xususiyati sifatida, do‘zaxni ifoda etuvchi shafqatsizlikning namoën bo‘lishini engishga ërdam beradi: «Терпи, Хафиз, жестокост. Утоленю Твоих желаний да поможет Бог!»³¹</p>
Jahannam aholisining asosiy illatlari	
<p>«Таких пороков ты заметиш много: Убийства, грабежей ночных позор. Разбойник бессердечный, гнусный вор, Убийца злой, не пощадивший друга»³² (Ад, Песн 11, 52-57satrlar).</p>	<p>Ular do‘zax instinktlariga bo‘ysunadilar, ya‘ni. ular iloji boricha ko‘proq dunyoviy tovarlarni (boylik, imtiyozlar, lavozimlar) olishga intilishadi, shuning uchun ular o‘zlari va boshqalar uchun haëtni murakkablashtiradilar: «Жизн, Хафиз, что мелоч: для инсара Не годна, скудна, не хороша»³³.</p>
Do‘zahdagi vaziyat	
<p>Arosatga ëhtimoli bor o‘tishi (katolitsizm) «Душа, как плод, создание Творца, Покинув плот, перенестис готова,</p>	<p>Abadiy qolish (Qur‘on 23:105 oятiga binoan), ammo haët qiyinchiliklari do‘zax haqida dastlabki tasavvurni beradi, undan shoir haqiqat sifatida Mehribonlik, rahm-shafqat va sharob ërdamida ketishni</p>

²⁸ Хафиз Шерози. Перевод Плисецкого. Избранные газели. Сост. Ш.Мухтор и М.Диловар. - Душанбе, Ирфон, 1993. - С. 126.

²⁹ Данте А. Божественная комедия. Пер. с итал. Д.В.Минаева. - М.: Эксмо, 2018. Серия «Всемирная литература».

³⁰ Брагинский И. С. 12 миниатюр: от Рудаки до Джамии. 2-е изд. - М.: Художественная литература, 1976. - С.372.

³¹ Брагинский И. С. 12 миниатюр: от Рудаки до Джамии. 2-е изд. - М.: Художественная литература, 1976. С.20.

³² Данте А. Божественная комедия. Пер. с итал. Д.В.Минаева. - М.: Эксмо, 2018. Серия «Всемирная литература».

³³ Хафиз Шерози. Перевод Плисецкого. Избранные газели. Сост. Ш.Мухтор и М.Диловар. - Душанбе, Ирфон, 1993. - С. 71.

<p><i>Чтоб наслаждаются счастьем без конца» (Данте 18, Чистилище, Песн 16, 130-136 satrlar)</i></p>	<p>maslahat beradi. «Я гореч жизни не сравню со сладостью эе»³⁴. Jahannam kabi hayot qiyinchiliklarini boshdan kechirish, borliqning achchigligi–bularning barchasi do‘zax toifasidir</p>
<p>Olov azoblanish sifatida</p>	
<p>Olovda yonish, oyoq tovonlarining yonib turishi. <i>«Шагая в пламя, — молвил тот задорно, — Ты был не так-то на руку ретив, А денги бит она была проворна»</i></p>	<p>Қуръон тавсифида олов тасвири устунлик қилади: бахтсизлар оловда қолади (11:106) <i>«И чем болней и горячей пылане мук в духе моей, Тем горсхе слез моих ручей, болней очам моим, увы»</i></p>
<p>Do‘zax gunohkorlari</p>	
<p><i>«Таких пороков ты заметишх много: Убийства, грабежей ночных позор. Вот внесхний круг, где осуждают строго: Разбойник бессердечный, гнусный вор, Убийца злой, не пощадивсхий друга, Томятся в этом круге с давних пор»³⁵ (Ад, Песн 11, 52-57 сатрлар).</i></p>	<p>Qiynoqlar keltiruvchi raqiblar do‘zax holatini yaratadilar: «Как от соперников Хафиз мученя претерпел И как он жалок стал и хил – не спрашивай меня!»³⁶ va ikkiyuzlamachilar: <i>«Иди-ка погляди на этих лицемеров Кров сердца пют они, барбат струной рокочет»³⁷</i></p>
<p>Estetik kategoriya insoniyatning haloskori sifatida</p>	
<p>Insonning estetik o‘zgarishida aynan inson ongi rol o‘ynaydi: «Ест сила та, что Разумом зовется. И взвесит вы способны на весах Добро и зло»³⁸</p>	<p>She’riyatni estetik idrok etish yerdagi do‘zax ta’sirini bartaraf etishga yordam beradi: «Всколыхнут ли стихи душу, ставшую пленницей Ада? Воскресят ли ее, если скорбной жизни не рада?»³⁹</p>
<p>Oloh va uning dasturi</p>	
<p>Dante Xudoni baxt, sabr va kechirimlilik timsoli sifatida tasvirlaydi: «Где Бога нет – там счастья не бывает;</p>	<p>Hofiz Xudoni nafaqat ulug‘vor, balki inson taqdirida ham asos yaratuvchi sifatida tasvirlaydi: «Я небесные скрижали разобю на части</p>

³⁴ Там же. С. 21.

³⁵ Данте А. Божественная комедия. Пер. с итал. Д.В.Минаева. - М.: Эксмо, 2018. Серия «Всемирная литература».

³⁶ Хафиз Шерози. Перевод Плисецкого. Избранные газели. Сост. Ш.Мухтор и М.Диловар. - Душанбе, Ирфон, 1993. - С. 92.

³⁷ Там же. С. 114.

³⁸ Данте А. Божественная комедия. Пер. с итал. Д.В.Минаева. - М.: Эксмо, 2018. Серия «Всемирная литература».

³⁹ Хафиз Шерози. Перевод Плисецкого. Избранные газели. Сост. Ш.Мухтор и М.Диловар. - Душанбе, Ирфон, 1993. - С. 70.

<i>Где Небо – там и Рай уголок» (Рай, Песн 2. 111-112 satрлар).</i>	<i>Чтоб влюбленным не грозили небеса бедою»⁴⁰</i>
Yolg'on	
<i>«Мы истину, похожую на лож, Должны хранит сомкнутыми устами, Иначе срам безвинно наживеш; Страшнее зла, пожалуй, не назват, Чем лож, от всех скрываема или Бесстыжая. Мы знаем, что вражда Всегда во лжи нуждается и силе»</i>	<i>Hofiz soxta tasavvuf orqali dindan shaxsiy maqsadlarda foydalanadigan diniy ikkiyuzlamachilar va shayxlar bilan murosasizdir: «Лучше уж пяница искренний, не лицемерный, Чем этот постник ханжа, чя совесть черна»⁴¹. «Хафиз к порогу твоему пришел - к твоим собакам, - При шейхе состоят ему, который лжет, излишне!»</i>
Muallif maqsadi	
<i>Аросат орқали до'зах тоифасидан жаннатга о'tish asliда halqlар бoшидан кечираётган zulmat хаётни yengib, yaxshiroq hayotga о'tishni muallifning о'zi ham yanada qulay taqdirni izlaganligini anglatadi.</i>	<i>Shoir allegorik she'riy dunyodan foydalangan hayot do'zaxini ifodalovchi jamiyatning illatlari haqida barqaror gapira olmadi. Shoir kitobxonni hayotdagi qiyinchiliklarni yengishga va shu bilan о'zini do'zaxdan himoya qilishga о'rgatadi.</i>
O'g'itlar	
<i>«Покуда сердце бeтся Свободно, вам соблазны не страшны И зло всегда в осадке остаeтся»⁴²(Данте 18, Чистилище. Песн 16, 104-111 satрлар).</i>	<i>O'zingizdagi do'zaxni zabt etish Hofiz uchun muhim bo'lgan narsadir: «Самовлюбленность позабуд, кол хочеш мудрым стат. В победе над гордыней сyт святого жития»⁴³.</i>

"Dante Aligeri va Hofiz Sheroziy she'riyatida poklik va Jannat tasviri" deb nomlangan uchinchi bobida - shoirlar she'riyatida sanab o'tilgan toifalar talqini tahlil qilingan. Tarkibiy shaklda arosat Danteda taqdim etilganidek, Islomda boshqa shaklda, Qur'onning 7-surasi shaklida "Arof" ("to'siqlar") deb nomlanadi. Katoliklikda arosat ko'rib chiqiladi, bu esa Dante Aligeri poemasida ushbu toifaning yaratilishiga sabab bo'lgan.

Aniq va relief shakliga arosat "Ilohiy komediya"da ega bo'ldi. Bu yerda u ikkita qirg'oqdan iborat – old arosat va yer hukmdorlari vodiysi, shundan so'ng arosat doiralarining o'zi boshlanadi, ulardan faqat yettitasi bor. Ularning har birida cherkov qoidalarini buzuvchilarning o'z guruhlari mavjud. Bunga hayoti davomida mag'rurlik, hasad, g'azab, bekorchilik, ochko'zlik, ochofat va shahvoniylik ega bo'lganlar kiradi. Hofizdan farqli o'laroq, Danteda narigi dunyoning barcha uch

⁴⁰Там же. – С. 25.

⁴¹ Там же. - С. 375.

⁴² Данте А. Божественная комедия. Пер. с итал. Д.В.Минаева. М.: Эксмо, 2018. Серия «Всемирная литература».

⁴³ Там же. - С. 121.

qismiga, shu jumladan arsoatada ham, aniq shaxslar yashaydigan joy deb tasvirlangan.

Poema asosida qilingan hisob-kitoblar shuni ko'rsatdiki, arosat toifasi aholisining illatlari soni do'zaxdan uch baravar kam bo'lib chiqdi - 7 ga qarshi 21, bu arosat aholisiga nisbatan shafqatsizlikning pasayishini oqlaydi.

Hofizdan farqli o'laroq, Dante vafot etgan o'tmishdoshlari va zamondoshlarining ko'plab aniq tasvirlarini keltiradi. Arosat, bu Gvido, Riner Calboli, Manardi, Travesaro, Gvido di Karpenya, Bernardin di Fosko, Ugolino D*Adzo, Gvido Prat, Fridrik Tignoso, Brettinoro, Bagnacavale, Castrocara, Conio, Pagani, Ugolin di Fantolin va h. bor.

Islomiy e'tiqodda arosat katoliklikdagi kabi aniq ajralib turmaydi, bu yerda keng ma'noda yumshoqlik arosat elementi deb aytishimiz mumkin. Kechirish qobiliyati, rahm-shafqat – bu Hofiz Sheroziyning g'azallariga ko'ra arosatni ifodalaydi. Hofiz Sheroziy lirikasining muhim g'oyasini ta'kidlash kerakki, bu dunyoni yanada oqilona asoslarda tiklash g'oyasidan iborat bo'lib, bu do'zaxdan jannatga yo'ldir.

Jannatning asosiy ko'rinishlari - "g'ayritabiiy podshohlikning nuri", xushbo'y hid, yoqimli musiqa, "tushunarsiz poklik nurlari", samoviy nur, "muborak arvoq porlashi", "yerdan tashqari nur", "ikki tomonlama yorug'lik pokligi", "hisobsiz chiroqlar to'dasi", "aylanuvchi nurli vahiyalar", "Serafim xori", "ajoyib madhiya yangradi", "haqiqat nuri shoshilmayapti", "faqat yorug'lik va shodlik hukmronligi", "oy sharining ruhlari", "muborak arvoqlar porlaydi", "qanotlari oltindan yasalgan va ularning tanalar yorqinroq / ajoyib oqlik qorlari" (farishtalar haqida) va h. Dante jannatning asosiy aholisidan biri Beatrisga eng jozibali xususiyatlarni beradi: "shafqatchi", "sevgi, tinchlik va yaxshilik manbai", "Muqaddas bokira", "qayg'u va sevgining go'zal qiyofasi", "azizim", "mening hamroh", "ajoyib hamroh", "mening mehribon dahom" va boshqalar. Bir so'z bilan aytganda, jannatning asosiy suratlari sof nur va Ollohni ulug'lashdir.

Garchi ikki shoirning jannat haqidagi ta'riflari ko'pincha bir-biriga to'g'ri kelsa-da, ularning jannatga olib boradigan yo'llari bir-biridan farq qiladi. Dante Aligeri tomonidan jannatga yo'l – bu Ollohga kamtarona ishonish, xristian dinining ko'rsatmalarini bajarish. Hofiz Sheroziyning g'azallarida din orqali jannat va'dasi konvensiyadir, shuning uchun solih turmush tarzini olib borish kerak.

XULOSA

1. Dante Aligeri va Hofiz Sheroziy lirikalarida do'zax va jannatning she'riy talqinini dissertatsiya o'rganish Sharq adabiyoti g'azallarini o'rganish milliy madaniyat haqidagi g'oyalarsiz, muallifning dogmatik qarashlarining ahamiyatini anglamasdan turib, mumkin emasligini tushunishga olib keladi.

2. Shoirlar Dante Aligeri va Hofiz Sheroziy nafaqat milliy, balki jahon adabiyoti tarixidagi muhim bosqich vakillari hisoblanadilar. Ularning lirikasi milliy ruhning tiklanishi, uning diniy turg'unlikdan mustaqilligi, oddiylik va diniy postulatlarining kanonlashtirish manbai bo'ldi. Mualliflarning har biri yagona gumanistik salohiyatga tayanib, she'riy so'z bilan din haqida tasavvur bergan.

Natijada, fuqarolikni tiklash, dinga bo'lgan cheksiz ishtiyoqni rad etish, ijodiy maqomni xalqqa qaytarish, keyingi davrlarda ishlab chiqilgan yangi gumanizmning asosi bor edi.

3. Mualliflar tomonidan do'zax toifasining talqini katolik va musulmon qonunlariga asoslangan holda ushbu konsepsiyaning barcha qirralarini ko'rib chiqishga imkon beradi. Ikkala shoir ham she'riyatida aks etgan estetik va diniy dogmalar usulini qo'llash orqali do'zax toifalarining buyukligini tasvirlagan. Ammo bu ijodiy mulohaza edi, ular bu oynada haqiqatni she'riy tarzda o'zgartirib, kitobxonga estetik shaklda taqdim etdilar va shu bilan insonni she'riyati bilan yaxshilangan yangi ma'naviy muhitda yashashga o'rgatdilar.

4. Dante Aligeri va Hofiz Sheroziyning jahannamning she'riy talqini odamlarning to'g'ri xulq-atvorining ensiklopedik kodidir. Bu inson va insoniyat aks ettirilgan katta ruhiy oynadir. Dante Hofiz Sheroziy singari diniy qarashlarga itoatkor edi.

5. Ikkala shoir uchun ham poklik toifasi o'zgarimas she'riy va estetik dasturlar sifatida muhim edi. Ularning fikriga ko'ra, insonning butun hayoti uning Solih turmush tarzi va insoniyligi, uning aprobatsiyasi va aniqrog'i, jannatga kirish huquqiga erishish uchun o'tishi kerak bo'lgan poklanish sinovidir.

6. Agar Dante Aligeri xristian jannatining toifasini qayta tiklasa va unga taqlid qilsa, Hofiz Sheroziy o'zi yaratgan jannatda haqiqat va xotirjamlikni izlayotgan oddiy odamlarning yer yuzidagi jannatini tiklaydi. Umuman olganda, Hofiz Sheroziydagi jannat toifasi kamroq turlicha ranglarda tasvirlangan, u zaifroq va sof majoziy ma'noda, jannat toifasini batafsil tavsiflovchi Dantedan farqli o'laroq, uni to'liq shaklda taqdim etishga harakat qiladi, Hofiz Sheroziy faqat yengil konturlarni chizadi va shu bilan o'ziga xos jannat obrazini yaratadi.

7. Butun dunyo estetik maktabining shakllanishida shoirlarning gumanistik qarashlari muhim rol o'ynadi. Hozirgacha shoirlar tomonidan talqin qilingan jannat toifalari kitobxon tafakkurida rivojlanib bormoqda va har bir avlod insoniyatning she'riy idealini ifodalovchi yangi hislar va estetik tuyg'ularni boshidan kechirmoqda. Hatto aytish mumkinki, Dante Aligeri va Hofiz Sheroziyning estetikasi shaxsning axloqiy ideallarini shakllantirish uchun butun dunyo laboratoriyasiga aylandi.

8. Shoirlarning hayot yo'lining oxiri bir xil jismoniy va ma'naviy holatni ifodalaydi. Millat va e'tiqodning farqiga qaramay, ularni, vaqt va davlatlarni ajratib turadigan masofalar, ular rivojlangan insoniyat sivilizatsiyasi odamlari edi. Bundan tashqari, ularni diniy va dunyoviy hokimiyatlarning iste'dodli muxoliflarga abadiy murosasizligi muammosi birlashtirar edi.

9. O'tkazilgan tadqiqotlar g'arbiy Yevropa va Sharq adabiyotida do'zax va jannatning she'riy talqinini o'rganishning keyingi istiqbollarini belgilab beradi, bu esa asarlarning turli tillarga tarjimalarini takomillashtirishga yordam beradi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

МАВЛЯНОВА ТАМИЛЛА БАХРИЛЛОЕВНА

**ПОЭТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ АДА И РАЯ В ТВОРЧЕСТВЕ
ДАНТЕ АЛИГЬЕРИ И ХАФИЗА ШИРАЗИ (НА МАТЕРИАЛЕ
«БОЖЕСТВЕННОЙ КОМЕДИИ» И ГАЗЕЛЕЙ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сравнительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №В2022.2.PhD/Fil2570 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: Муминов Файзулло Абдуллаевич
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Расулов Зубайдулло Изомович
доктор филологических наук, доцент

Олимов Султонмурод Хошимович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: Самаркандский государственный институт
иностранных языков

Защита диссертации состоится «__» _____ 2023 года в «__» часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 по присуждению научных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 398). Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-25-87).

Автореферат диссертации разослан « 15 » декабря 2023 года
(Протокол реестра рассылки № 23-33 от « 15 » декабря 2023 года).



Д.С.Ураева
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

Ф.М.Хажиева
Вр.и.о. учёного секретаря Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

М.М.Жураева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом литературоведении большое внимание уделяется философской концепции мира, генезиса образцов устной и письменной литературы, их этапам развития и поэтическим особенностям. Вопросы сравнительного изучения западной и восточной литературы, проблема поэтической интерпретации в литературоведении, построение истории сравнительного литературоведения, изучение поэзии в различных проявлениях, философская сущность мифопоэтических идей в современной литературно-художественной литературе проявляют собой актуальность в критическом материале сравнительного литературоведения.

В современном мировом литературоведении проводятся научные исследования по вопросам лингвопоэтических особенностей, духовно-нравственных аспектов, эстетических функций произведений, отражающих взгляды на потустороннюю жизнь, справедливую закономерность сотворения мира, интерпретацию категорий ада и рая, а также поэтического взаимодействия положительных и отрицательных проявлений в литературе. В исследовании затронуты вопросы художественно-стилистическое новаторства автора и поэтическая связь произведения с широкими аспектами религиозных, культурных, социальных и политических реалий. В произведениях Данте Алигьери и Хафиза Ширази трактовка категорий ада и рая проводится во взаимосвязи с видением как воображаемой, так и реальной жизни, религиозных взглядов, национального менталитета и психологии разных народов, при восприятии которых немаловажную роль играют научное сопоставление уникального процесса мышления и мифологического воображения не только в литературоведении, но и в области философии, логики, когнитологии, художественной психологии фундаментальной теории о целостности формы и содержания.

На современном этапе активного развития нашей страны «необходимость Узбекистана стать конкурентоспособным в мировом масштабе в области науки, интеллектуального потенциала, современного персонала, высоких технологий»⁴⁴ определила новые задачи сравнительного литературоведения, заключающиеся в возведении сопоставительных исследований на уровень мировых стандартов. Узбекистан XXI века – это республика, в которой реализуются все значимые для современного исследователя и в целом для литературоведения возможности, подвергаются пристальному изучению национальная история и традиция стран Востока и Запада, усиливается интерес к поиску истоков межнационального, толерантного мировоззрения. Одной из главных интеллектуальных задач народа Узбекистана считается основательное овладение им высшими достижениями мировой культуры и литературы, усвоение соотечественниками ценностей прогрессивного, светского образа жизни.

⁴⁴ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 22 декабрдаги Олий Мажлисга мурожаатномаси // Халқ сўзи, 2017 йил 23 декабрь. – № 258 (6952).

Результаты данной диссертации в определенной степени послужат реализации задач, поставленных в Указе Президента РУ Шавката Мирзиёева №УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, № УП-60 «О Стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, № ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 года, № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года и в других нормативно-правовых документах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировом литературоведении дантеведению и хафизоведению посвящены многие исследования зарубежных и отечественных исследователей⁴⁵. В современной науке рассматривается проблема поэтической интерпретации во многих монографиях, диссертациях и учебниках⁴⁶. Проведено немало исследований по истории культуры средневековья в контексте изучаемых нами вопросов⁴⁷. Вопросы, связанные с

⁴⁵ Foster K. The «Two Dantes» and other studies. - Berkeley; Los Angeles: Univ. of California press, 1977; Anderson W. Dante the maker. - L. etc.: Routledge & Kegan Paul, 1980; Dronke P. Dante and medieval latin traditions. - Cambridge etc.: Cambridge univ. press, 1986; The Dante Encyclopedia / Ed. by R. Lansing, T.Barolini. - N.Y.; L.: Garland Publishing, 2000; Farzad M. Hafes and his Poems. Wiesbaden, 1951; Gershevitch I. Old iranian literature. - Hör Bd. IV. Iranistik Literatur Leiden Köln, 1968; Hillmann M.C. Unity in the qhazals of Hafez Bibkiateca islamica. Minneapolis-Chicago, 1976; Spyler B/ Die Mongolen in Iran.-Berlin. 1955; *Valiudin, M.A.* Mu'tazilism. A history of Muslim philosophy. Edited and introduced by M.M. Sharif. Wiesbaden, mrSagac/eev.Classical Islarnic Philosophy. Moscow, 1990

⁴⁶Бернадская Ю.С. Трансцендентное и его поэтическая интерпретация. – М., 2002. – 146 с.; Петрушин Е.С. Поэтическое слово и предвзятая интерпретация: опыт социально-философского анализа - Казань, 2010. – 116 с.; Малышев В.В. Риторическая модель и интерпретация поэтического текста - Тверь, 2009. – 159 с.

⁴⁷ Базен Ж. История истории искусств от Вазари до наших дней: Пер. с фр. -М.: Прогресс: Культура, 1995; Эко У. Эволюция средневековой эстетики: Пер. с итал. - СПб.: Азбука-классика, 2004; Санктис де Ф. История итальянской литературы: В 2 т. - М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1963. - Т. 1; Веселовский А.Н. Взгляд на эпоху Возрождения в Италии // Веселовский А.Н. Историческая поэтика. - Л.: Гослитиздат, 1940; Баткин Л.М. Итальянское Возрождение: Проблемы и люди. - М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 1995; Хейзинг Й. Осень Средневековья. - М.: Наука, 1988; Шеллинг Ф.В.Й. Философия искусства. - М.: Мысль, 1966; Гуревич А.Я.// Культура и общество средневековой Европы глазами современников. – М.: Искусство, 1989; Голенищев-Кутузов И.Н. Романские литературы: Статьи и исследования. - М.: Наука, 1975; Аверинцев С.С. Два рождения европейского рационализма // Аверинцев С.С. Риторика и истоки европейской литературной традиции. - М.: Языки русской культуры, 1996; Панофский Э. Ренессанс и «ренессансы» в искусстве Запада. - М.: Искусство, 1998; Аль-Харири, Абу Мухаммед аль-Касим. Макамы. Арабские средневековые плутовские новеллы / Абу Мухаммед аль-Касим Аль-Харири; вступит. статья В.М. Борисова и А.А.Долининой. - М.: Наука, 1987.; Арабская поэзия средних веков / Библиотека всемирной литературы: 20 т. -М., 1975.; Журден, А. О языке персидском и словесности / Амабль Журден // Вестник Европы. - 82 часть. - № 12. - июнь 1815 г.; Вильгельм Карлович Кюхельбекер // Декабристы: эстетика и критика. - М.: Искусство, 1991г.; Рылеев, К.Ф. Несколько мыслей о поэзии / Кондратий Федорович Рылеев // Декабристы: эстетика и критика. - М.: Искусство, 1991 г.

взаимодействием литератур народов мира подробно освещены в работах А. Веселовского, Н. Конрада, В. Жирмунского, И. Неупокоевой, Р. Бикмухаметова, М. Храпченко, В. Шошина. Представленное А.Н.Пыпиным исследование о значении трудов немецкого ученого Гердера Гетнера, который «положил первые основания по построению всеобщей истории сравнительной литературы и исследованию поэзии во всех ее формах и судьбах»⁴⁸ также было учтено в настоящей диссертационной работе. значительная группа исследователей обращалась к изучению вопросов о Данте Алигьери и Хафизе Ширази⁴⁹. Среди авторов трудов на русском языке по изучению лирики Данте Алигьери особо следует выделить многочисленные труды А.Н.Веселовского, И.Н.Голенищева-Кутузова и других авторов⁵⁰. Современные исследователи в области перевода обосновывают аспекты и трудности поэтического перевода, усугубляемые историческими и творческими особенностями текста⁵¹.

⁴⁸ Пыпин А.Н. Гердер // Вестник Европы. - СПб., 1890. -Кн. 4. - 651 с.

⁴⁹ Голенищев-Кутузов И.Н. Творчество Данте и мировая культура. -М.: Наука, 1971; Веселовский А.Н. Данте Алигьери, его жизнь и произведения // Веселовский А.Н. Собр. соч. - СПб.: Отд. русск. яз. и словесности Имп. акад. наук, 1908. - Т. 3; Ауэрбах Э. Данте - поэт земного мира: Пер. с нем. - М.: РОССПЭН, 2004; Веселовский А.Н. Данте // Веселовский А.Н. Избранные статьи. - Л.: ГИХЛ, 1939; Доброхотов А.Л. // Данте Алигьери. - М.: Мысль, 1990; Мандельштам О.Э. // Разговор о Данте. - М.: Искусство, 1967; Мережковский Д.С.//Данте. - Данте. - Томск: Водолей, 1997; Кржецкий Б. Данте // Данте А. Божественная Комедия. Новая Жизнь. Стихотворения, написанные в изгнании. Пир. - М.: Рипол классик, 1998; Лозинский М. Комментарии к «Божественной комедии» // Данте А. Божественная Комедия. Новая Жизнь. Стихотворения, написанные в изгнании. Пир. - М.: Рипол классик, 1998; Андреев М.Л. «Божественная комедия» Данте в зарубежной критике 1970-х годов // Современные исследования по литературе Средних веков и Возрождения. - М., 1979 и др.). Заметки о структуре образа в лирике Хафиза //Учен. зап. Тарт.- Вып. 201.Тарт., 1968; Чашномаи Хофиз. Душанбе: Дониш, 1971; Курбон Восеъ. Ойини ринди ё масла Хофиз. Душанбе: Ирфон, 1991; Мирзозода Х. Пешгуфтори мунтахаботи девони Хофиз Шеро Сталинабад, 1957; Аълохон Афсахзод. Риндиоламсуз. Душанбе, 1972; Хофизнома. Душанбе, 1971; Farzad Halesandhis Poems. Wiesbaden, 1951; Homeric Homeric. The Hymes. Hugh C Evelun White. Lobe classi Library. London, 1974; Lescot R. Chronologie de l'oeuvre de Hafiz. - Bulletin detudes orientales. Institute franc de Damds.Damds, 1944; Rosenkranz K. Die Poesie und ihre Geschichte. Eine Intwicklung der poetischen Idea Volker.-Konigberg, 1855; Viet F. Des Grafen von Platen Nachbildungen aus dem Diwan des Hafiz ind persisches original. Berlin, 1908.

⁵⁰ Генон Р. Эзотеризм Данте// Философия науки. - 1991. - №8; Веселовский А.Н. Данте и символическая поэзия католичества // Веселовский А.Н. Собр. соч. - СПб.: Отд. русск. яз. и словесности Имп. акад. наук, 1908. - Т. 3; Борхес Х.Л. Девять эссе о Данте // Борхес Х.Л. Сочинения: В 3 т. - М.: Полярис, 1997. - Т. 2; Елина Н.Г. О художественном своеобразии «Божественной Комедии» // Данте и всемирная литература. - М.: Наука, 1967; Попова-Рогова Н. А. К вопросу передачи рифмы в русских переводах Божественной Комедии М. Л. Лозинского и А. А. Илюшина (на материале III песни Ада). fupress.net с.50, 61—62, дата обращения: 10 апреля 2018; Рабинович В. Л. «Божественная Комедия» и миф о философском камне // Дантовские чтения. М., 1985; Асоян А. А. Данте Алигьери и русская литература 1820—1850-х годов. — СПб: Алетейя, 2015 и др). Дунаевский Б. Творчество Хафиза //Шемс-эд-дин Мухаммед Хафиз. Лирика.-М., 1935; Брагинский И.С. Из истории персидской и таджикской литературы. М., 1972; Раскрепощенные строки: Несколько штрихов к портрету Хафиза//Хафиз. Пятьдесят газелей. Сталинабад: Таджикгосизд; 1955; Проблемы соотношения творчества Петрарки и Хафиза: (Историко-типологическ. сопоставление). //Проблемы истории и теории мировой культуры. М., 1969; Болдырев А.Н. Персидск. литература с VIII до начала XIX в. //Краткая история литератур Ирана, Афганистана и Турции. Курс лекц Л., 1971; Пригарина Н.И. Образное содержание бейта в поэзии на персидском языке. //Восточная поэтика. Специфика художественного образа.М., 1983; Рейснер М.А. Газель в системе категорий классическ иранской поэтики //Вести. Моск.ун-та. Сер. 13, Востоковедение. - 1986.-N3; Предварительные соображения: содержания термина «ринд» в литературе на фарси X-XI вв. //Иран: История и культура в средние века и новое время.М., 1980; Эволюция в классической газели на фарси (X-XIV века). М.: Наука, 1989.

⁵¹ Лозинский М.С. История одного перевода «Божественной Комедии» // wikilivres.org. дата обращения: 11 октября 2017; Мошонкина Е.Переводческая рецепция «Божественной комедии» в XIX в. в России и во Франции: попытка сопоставительного анализа. science.asu.edu.ru с.5. Дата обращения: 10 апреля 2018; и др).Пригарина Н.И., Чалисова Н.Ю., Русанов М.А. Хафиз в поэтическом и филологическом переводе. *Ориенталистика*.2018; <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2018-1-3-4-489-510>; Пригарина Н.,

Большое внимание уделили проблемам интерпретации художественного текста и перевода такие известные ученые Узбекистана как Н.Ф.Каримов, Т.Мирзаев, Г.Саломов, Н.Комилов, Х.Балтабаев и др. Современные ученые продолжают проявлять особый интерес к поэтической интерпретации категорий Ада и Рая в западной и восточной литературах и с каждой эпохой пытаются рассмотреть их по-новому.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование связано с научными изысканиями Бухарского государственного университета в рамках плана научно-исследовательских работ «Компаративное литературоведение», «Филологический анализ художественного текста».

Целью исследования является изучение вопроса интерпретации в лирике двух поэтов категорий Ада и Рая, выявление специфики данного отражения в «Божественной комедии» и в газелях.

Задачи исследования:

изучить специфику перевода средневековой западной и восточной классики в контексте исследуемых поэтов;

выявить своеобразие мусульманского и европейского Ренессанса с точки зрения их воздействия на поэзию исследуемых авторов;

рассмотреть изображение Ада и Рая в средневековой теологической литературе;

определить особенности отражения Ада в «Божественной комедии» Данте Алигьери и в газелях Хафиза Ширази;

охарактеризовать толкование Рая в вышеприведенных произведениях.

Объектом исследования являются произведения двух знаменитых поэтов средневековья - «Божественная комедия» Данте Алигьери и газели Хафиза Ширази.

Предметом исследования является художественное отражение поэтами категорий Ада и Рая.

Методы исследования. В диссертации использованы сравнительно-типологический, аналитический, биографический, структурный, функционально - интерпретационный, лингвокультурологический, а также общие методы анализа и синтеза.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

в художественном изображении религиозно-мифологических представлений об аде и рае в восточной и западной поэзии определяются такие поэтические особенности, как авторское мышление, дискурс действительности, конструктивные функции языковых элементов, литературное влияние;

Чалисова Н., Русанов М. Хафиз. Газели в филологическом переводе. Ч. 1. М.: РГГУ; 2012.; Руми Джалал ад-Дин Мухаммад. Маснави-йи ма'нави = Поэма о скрытом смысле. Первый дафтар. СПб.: Петербургское востоковедение; 2007.; Хафиз. Сто семнадцать газелей. М.: Главная редакция восточной литературы; 1981; Рейснер М. Л. Эволюция классической газели на фарси (X-XIV века). М.: Главная редакция восточной литературы; 1989.

выявлено, что категории Ада и Рая основаны на субъективном мышлении автора, религиозных взглядах, стремлении преодолеть психологический кризис, интерпретации мировой поэзии через позицию частичного восприятия догматических канонов религии;

с точки зрения формально-стилистического направления доказывается, что поэтическая интерпретация категорий ада в творчестве Данте Алигьери носит чисто образный характер, как детальная, разрушительная неизбежность, а в творчестве Хафиза Ширази данная категория проявляется как яркие контуры, результат действий человека в течение жизни;

в творчестве обоих поэтов продемонстрировано, что принципы земной жизни, завершающей дуалистическую природу воображаемого мира, и пространственно-временного континуума, приобретающего бессмертие, находят свое отражение в реальности мира, в идеализме поэтического открытия мира.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

последующим поколениям исследователей поэтических произведений Данте Алигьери и Хафиза Ширази разъяснение поэтами категорий Ада и Рая следует рассматривать с точки зрения господствующих в те века религиозных воззрений в католицизме и исламе также раскрыта позиция частичного восприятия поэтами догматических канонов религии и их приверженности более к личной поэтической программе и интуиции;

западные читатели часто понимают ряд идей Хафиза Ширази непосредственно, как обращение к женщине, тогда как во многих газелях в соответствии с традициями тех времен, в завуалированной форме реализуется обращение к Богу; представителей вершины поэтического мира не следует рассматривать по принципу противопоставления как западного и восточного поэтов, напротив, необходимо учесть, что они являются создателями единой общечеловеческой культуры и цивилизации.

Достоверность результатов исследования определяется четко сформулированной проблемой, опирающейся на основу теоретических воззрений ученых, достижений современного переводоведения, что обосновывается методами сравнительно-типологического, аналитического, биографического, структурного анализа, а также при помощи общих методов анализа и синтеза. Это объясняется реализацией теоретических идей и результатов на практике, а также подтверждением полученных выводов компетентными организациями.

Научная и практическая значимость исследования. Научная значимость исследования заключается во введении новых подходов к исследованию поэтического творчества Данте Алигьери и Хафиза Ширази, интерпретацией их деятельности в историческом контексте и содержании созданных авторами символов и образов, отражающих Ад и Рай. Это даёт возможность использовать материал в качестве теоретического источника при сравнительном изучении проблемы литературного влияния (религиозно-мифологическое мировоззрение, национальный менталитет, общественно-

исторический период, методологический подход, литературный стиль) и художественного своеобразия как целой системы.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что они могут быть использованы при изучении истории мировой литературы и литературоведения, а также при изучении межлитературных связей и сотрудничества, проблем литературного влияния в преподавании сравнительного литературоведения, теории литературы и литературоведения на филологических факультетах высших учебных заведений. Исследование может помочь при подготовке лекций и семинаров, учебников и пособий, научных статей и презентаций.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в процессе определения поэтической интерпретации Ада и Рая в произведениях Данте Алигьери и Хафиза Ширази сделаны теоретические и практические выводы:

в художественном отражении религиозно-мифологических представлений об аде и рае в поэзии Востока и Запада учитывались авторское мышление, дискурс действительности, конструктивные функции языковых элементов, литературное влияние, которые были использованы при реализации фундаментального научного проекта ОТ-Ф1-138 - «Компаративистическая интерпретация «Пятерицы», созданные в период темуридов» (справка №10-3839 от 9 сентября 2022 года Самаркандского государственного университета). В результате это послужило обоснованию выводов об изображении поэтами картин ада и рая с высоким художественным мастерством и поэтической убедительностью, что решающим образом повлияло на формирование высокой эстетики и культуры миллионов людей по всему земному шару в течение нескольких веков;

образы ада и рая основаны на субъективном мышлении авторов, религиозных воззрениях, стремлении преодолеть душевные переживания и теоретических выводах относительно реализации догматических канонов религии в интерпретации мировой поэзии через позицию эстетического восприятия, что было использовано при реализации фундаментального научного проекта «Исследование теоретических проблем фольклора и литературных жанров» (справка № 17.01/169 от 14 октября 2022 года Каракалпакского отделения Академии наук Узбекистана). Результаты исследования акцентировали внимание на изображение чистилища, что в газелях Хафиза присутствует не столь очевидно, как в поэме Данте, в том числе для обоих поэтов категория чистилища были важны как незыблемые поэтические и эстетические программы;

с точки зрения формально-стилистического направления поэтическая трактовка категорий ада и рая в творчестве обоих поэтов выполнено разными методами: у Данте Алигьери как роковая неизбежность, а у Хафиза Ширази как результат поступков человека при жизни. Полученные результаты использованы при реализации фундаментального научного проекта ФА-Ф-1-005 «Исследование каракалпакского фольклора и литературоведения», выполненного в 2017- 2020 г. в Каракалпакском гуманитарном научно-

исследовательском институте (справка № 17.01/171 от 16 сентября 2022 г. Каракалпакского отделения Академии наук Узбекистана). Результат научных выводов о художественно-эстетических переживаниях авторов, проявившие в произведениях личные взгляды в соответствии с поэтическими традициями, послужил обоснованием их роли в определении принципов освещения истории литературы и литературоведения;

в творчестве обоих поэтов выводы и результаты связаны с реализацией принципов земной жизни и пространственно-временного континуума, приобретающего бессмертие, в мировой реальности и идеале поэтического открытия мира, где дуалистическая природа воображаемого мира заканчивается в творчестве обоих поэтов, были использованы при подготовке сценария телепрограммы «Вечное наследие» в Самаркандской областной телерадиокомпании (справка № 01-12/302а от 24 августа 2022 года Самаркандской областной телерадиокомпании). В результате при подготовке данной телепередачи вниманию читателей было представлено творческое наследие обоих поэтов, в частности, путь Данте как роковая неизбежность, и интересные аналитические материалы Хафиза, связанные с действиями человека в течение его жизни. В результате этого содержательного материала, телепередача «Вечное наследие» была улучшена и обогащена научными данными, а также повышен научно-популярный характер передачи.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены на 8 научно-практических конференциях, из них 3 республиканских и 5 зарубежных.

Публикация результатов исследования. По теме исследования опубликовано 18 научных работ, в том числе 8 научных статей в изданиях, включенных в перечень Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан, из них 3 в республиканских и 5 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы, общий объем составляет 158 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования; показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические итоги исследования; обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто теоретическое и практическое значение; приведены сведения о внедрении.

В первой главе диссертации - **«Переводы Данте Алигьери и Хафиз Ширази в контексте Средневековья и Ренессанса»** проводится анализ исследований, посвященных изучению таких категорий, как Ад и Рай, в литературоведении и теологической литературе, а также особенности их интерпретации в поэтическом произведении.

Поэтическая интерпретация Ада и Рая как категорий состояния человеческой души создавались в творчестве Д. Мильтона, У. Блейка, С. Колриджа и др. Дж. Байрона и других художников слова. Авторы ставили перед собой задачу пояснить: благоразумен ли мир, в котором живет человек, как раскрываются эти категории в теологической литературе и что представляет собой «геенна огненная» и «рай». Многочисленные исследования ученых (П.В.Балдицын, Н.В.Бардыкова, М.О.Мендельсон, А.М.Зверева и др.) позволяют рассмотреть Ад и Рай в качестве категорий, имеющих свое обоснование в литературных, эстетических и теологических исследованиях, выраженные не только в качестве простого понятия, но и образного представления данных категорий. Формирование представления подобных категорий у народа выразил известный французский ученый, психолог Г.Лебон, отметив, что оно «может быть выражено в нескольких словах, а иногда даже в одном слове, но это слово вызывает яркие образы, то обольстительные, то страшные и, следовательно, всегда производящие сильное впечатление. Таковы «рай» и «ад» в средние века – короткие слова, имеющие магическую силу отвечать на все и для простых душ объяснять все»⁵².

Сохранение художественности является обязательным моментом, который принципиальным образом обуславливает содержание и форму при переводах лирики Данте Алигьери. Немаловажное значение имеет язык-посредник, представляющий собой абстрактную модель, особый понятийный словарь и набор грамматических правил трансформации фраз одного языка во фразы другого, через обобщенного (глубинного) «базисного языка»⁵³. Исходя из этого, мы остановили свой выбор на художественном переводе комедии Д.Д.Минаевым. Это обусловлено тем, что он внимательно изучил и максимально учел все предыдущие переводы поэта, приблизил свой текст к оригиналу, пытался сохранить стилистические особенности, структуру терцинов.

При переводах определенную роль играет не только мастерство переводчика, но и культура восприятия и менталитет читателя. П.В.Алексеев в своей фундаментальной статье пишет: «Мы видим, что на языке «второго порядка», т.е. на метафорическом уровне прочтения «Оды Гафиза» в контексте мусульманского мистицизма, происходит трансформация всей художественно-изобразительной системы стихотворения, в результате чего художественные элементы, предлагающие развитие любовно-эротической темы, выступают религиозно-философскими концептами»⁵⁴. При переводе с персидского языка газелей Хафиза Ширази Д.П.Ознобишин сохранил строй мистической мысли в типичных для суфийской поэтики чертах, «сформировал «опорные» места текста, сигнализирующие о возможности символического чтения текста: усложненная логика текста, характер использования образов –

⁵²Лебон Г. Психология народов и масс. Перевод с французского. - М.: Изд-во АСТ, 2017. – С. 114.

⁵³https://gufo.me/dict/sociolinguistics_terms.

⁵⁴ П.В.Алексеев Переводы газелей Хафиза Д.П.Ознобишиным в контексте русского ориентализма <https://kzref.org/v-a-jukovskogo-i-d-p-oznobishina-dushanbe>.

мотивов возлюбленной и вина, акцентуация на оригинальность текста»⁵⁵. Подобные переводы выполнены плеядой переводчиков (И. Севильский, Е. Дунаевский, С. Липкин, К. Липскеров, С. Сангин и др.), однако в данной диссертационной работе мы попытались исследовать не только эти переводы, но и оригинальную версию газелей Хафиза, поскольку каждый переводчик оценивает газели своим видением и по-своему чувствует строки, хотя при этом немаловажную роль играют эпоха, менталитет, восприятие стихов читателями. На наш взгляд, помещение первых бейтов в начало переводного текста (такая практика существует в переводах на западноевропейские языки) оправданна; а для того, чтобы отразить во всей красе поэтическое послание, необходимо также дать комментарий в качестве следующего этапа прочтения.

*«1. Салоҳи кор кучову, мани хароб кучо?
Бубин, тафовути раҳ аз кучост то ба кучо?*

*2. Чӣ нисбат аст ба риндӣ салоҳу тақворо?
Самоӣ ваъз кучо, назмаи рубоб кучо?»⁵⁶*

В переводе Дунаевского (по изданию Ирфон 1992 года) стихи звучат так:

«1. Дорога разума известна, а я, беспутный, где?

Легко понять, где путь идет достойный и блудный – где?

2. Как с благонаравием сравнить и с благочестием пьянство?

Где поучений слышан голос, и звуки лютни – где»⁵⁷

Наш перевод разнится с версией уважаемого автора:

«1. Где благонаравное дело, а где же я, плохой?

Вы видите есть разница в пути, но где ж она?

2. Где путь к праведности и благочестию?

Где проповедь? А где мелодия рубаба?»

Единство формы и содержания, а также его правильная передача читателю являются главными условиями поэтического перевода. Нередко специалисты встречаются с проблемой блестящего выражения формы подлинника, где содержание весьма многозначно и неуловимо. Именно с подобными ситуациями мы столкнулись при изучении переводов лирики Хафиза Ширази. Переводной материал «требует от переводчика искусства создания единства формы и содержания, соответствующему оригиналу»⁵⁸, однако это не может одновременно обозначать прямой перенос языковых средств оригинала на язык перевода; скорее будет верным сделать выбор средств на языке перевода с точки зрения единства формы и содержания, функционально соответствующему оригиналу.

Проведя посильный для нас перевод газелей Хафиза Ширази и сопоставив их с переводным материалом, выполненным до настоящей диссертации, мы столкнулись в ряде случаев с недостаточно точным

⁵⁵Алексеев П.В. «Д.П.Ознобишин и Хафиз: проблемы перевода суфийской поэзии» // Вестник Томского университета. Филология. - 2013. № 2. - С. 74-75.

⁵⁶Лирика Хафиза. Ирфон 1992. С. 14.

⁵⁷Там же.

⁵⁸Козакова, М.М. Единство формы и содержания при переводе стихотворного текста / М.М. Козакова. — NovaInfo, 2016. № 55. — С. 192-195.

изложением восточного поэта на русском языке. Главная причина этого заключается, на наш взгляд, в том, что переводы делались, как правило, не подстрочно, а в поэтической форме, что упрощало передачу самого духа произведения. В результате перед нами возникло два варианта, которыми мы воспользовались в ходе исследования: 1) восстановить оригинал и анализировать проведенный нами перевод газелей; 2) исследовать поэтические переводы, опубликованные издательствами. В ходе анализа мы в каждом отдельном случае выбирали более подходящий вариант интерпретации поэта.

В нашей стране закладывается фундамент новой эпохи Возрождения – Третьего Ренессанса, о котором Президент Республики Узбекистан Шавкат Мирзиёев впервые упомянул 31 августа в комплексе “Куксарой” на праздничном мероприятии в честь 29-й годовщины Независимости республики. По словам Президента, первый Ренессанс на земле Узбекистана (в том числе и в восточных странах – Т.М.) имел место в IX-XII веках, а в XV веке наблюдалось второе Возрождение: «Мне, как и многим представителям интеллигенции, не дает покоя мысль о том, что наши предки-просветители могли еще в XX веке свершить третий Ренессанс»⁵⁹.

И. Брагинский справедливо отмечает: «Возрождение народа, естественно, вызвало интерес к его прошлому, к вершинам его культуры в различные эпохи истории и, особенно, в эпоху другого «возрождения», происходившего в совершенно иных условиях. Речь идет о возрождении в IX-XV веках таджикской культуры, казалось, погибшей в результате завоевания таджикской земли войсками арабского халифата. Ярчайшим проявлением этого возрождения была поэзия на языке «дари», или «фарси», общая для персов и таджиков – двух ветвей иранского племени»⁶⁰. Он продолжает далее: «Сопоставляя признаки этой гуманистической поэзии с особенностями поэзии европейского Ренессанса, мы обнаруживаем общность условий, в которых они развивались...»⁶¹ и дальше характеризует расцвет больших городов, рост народных движений против феодального произвола и духовного гнета, формирование прослойки средневековой интеллигенции, в т.ч. выдающихся представителей – гуманистов, выразителей идеи свободы личности. Перечислив основные тенденции творчества поэтов IX-XV веков, автор заключает: «Все эти черты и особенности, отличающие поэзию персидско-таджикских классиков, дают нам основание определить ее как поэзию Возрождения»⁶².

Перейдем к понятию Бога. Хотя Бог не совсем однозначно разъясняется даже в мировых религиях, тем не менее, есть ряд общих положений, провозглашающих его как исключительное верховное существо и высшую религиозную инстанцию. Как ни странно, но, похоже, дуализм в представлении Бога присутствует больше в зороастризме, где

⁵⁹ <https://www.uzreport.news>.

⁶⁰ Брагинский И. С. 12 миниатюр: от Рудаки до Джами. 2-е изд. - М.: Художественная литература, 1976. – С.6.

⁶¹ Там же. - С.21-22.

⁶² Там же. – С.22.

положительному Богу Ахурамазде противостоит отрицательное божество Анхра-Майнью (Ахриман). Мы говорим об этом потому, что в данной дуалистической религии легче выделить такие противоположности, как ад и рай.

С помощью поэтических строк рассматриваемых авторов тайные и непостижимые постулаты религии стали роднее и ближе для социума. Это был непростой духовный подвиг поэтов и художников, когорту которых возглавили Данте Алигьери и Хафиз Ширази. Толкованию Ада и Рая в христианской и исламской религии в диссертации уделено большое внимание.

Во второй главе – **«Изображение Ада в поэме Данте Алигьери «Божественная комедия» и газелях Хафиза Ширази»** анализируются способы поэтической интерпретации категории Ада в художественном тексте поэмы и газелей

Поэтическое изображение Ада выполнено разными средствами. У Данте это, прежде всего, величие созданных им многообразных картин и эпизодов преисподней, где приведенные зрелища поражают воображение читателя, порой сверх меры. Причина та же – грандиозность, сложность и многослойность созданных автором полотен.

Хафиз Ширази интерпретирует категорию Ада в качестве изображений индивидуальных и тончайших душевных переживаний. Зачастую бывает нелегко понять созданный им при этом «язык тайн», т.е. что и как именно он говорит об Аде, хотя ясно, что он пишет о нем. Сложная социальная и, особенно, религиозная обстановка вынуждала Хафиза делать изложение своих газелей неуловимым и данный таинственный язык, с одной стороны, помог ему избежать наказаний со стороны религиозных и светских властей (каким подверглись Мансур Халладж и Данте Алигьери), но с другой – затруднил понимание созданных им сочинений.

В «Аде» Данте обобщил, соединил, привел в гармонию, создал целостный образ того, что негативного он видел во многих поколениях в реальной жизни. Ад – это величественная, совершенная и безупречная картина того темного и ужасного, что каждодневно может переживать человек. Великолепна объемная архитектура Ада, широка экспозиция художественного строения, уходящего вниз по ступеням к центру Земли.

По тем или иным газелям можно наблюдать достаточно своеобразную интерпретацию Ада в творчестве Хафиза Ширази. Ад скрывается в частой бессмысленности, никчемности и суетности этого мира. Настоящим адом для поэта являются ложь и лицемерие в отношениях между людьми, тяга к богатству, обман ближнего, удержание народа в послушании с помощью религиозных догматов и увещеваний, ложных идеалов, которые придумали святоши, но сами того нередко не придерживались. Чтение газелей на персидском языке показало, что поэт использовал в основном слово «дўзах».

Даже нам, людям близким к Хафизу Ширази по языку, менталитету и вере, трудно бывает понять язык его оригиналов, нередко исчезающий в своих конкретных значениях. Одновременно с этим современный читатель далек также от атмосферы Средних веков и от религиозного духа того времени. Но

следует подчеркнуть, что благодаря такой мудрости и поэтическому таланту Хафизу удавалось продолжать создавать газели в своем духе и в то же время избегать открытых конфликтов с духовенством, которые, скорее всего, обошлись бы ему очень дорого.

Таким образом, преобладание Ада в поэзии Данте Алигьери и Хафиза Ширази объясняется теми преследованиями, которым они подвергались в течение своей жизни и более подробным описанием преисподней в религиозных источниках католицизма и мусульманства. Повседневная жизнь человека также ясно показывает, что негативных чувств и эмоций в нем больше и вызвать их легче, чем положительные. В работе приведены сопоставительные таблицы положительных и отрицательных эмоций человека.

Данте Алигьери с таким воодушевлением изображает порочный мир Ада, что допускает некоторые расхождения, мимо которых нельзя пройти. Применительно к мировоззрению поэта, а точнее, к его религиозным взглядам, можно сказать, что это тот случай, когда недостатки автора являются продолжениями его достоинств. К примеру, в первый круг ада он помещает выдающихся древнегреческих мыслителей, государственных и общественных деятелей. Он признает их исторические заслуги и считает гениями, но, тем не менее, помещает их в аду. Такие выдающиеся в истории человечества люди, как Анаксагор, Гераклит, Гомер, Гораций, Диоген, Евклид, Зенон, Платон, Сенека, Фалес, Цезарь, Цицерон и другие находятся здесь только потому, что они не были христианами. Но в те времена, когда они жили, не было самого христианства, так что здесь налицо логическое противоречие.

Мы полагаем, что классический характер композиции поэмы является зеркальным отражением талантливого предчувствия Данте будущих великих преобразований в жизни Европы. То, что поэт переходил от Ада через Чистилище к Раю фактически означало для него, что он переходил от мрачного бытия, в котором тогда пребывали народы, в лучшую жизнь. Он верил в то, что новое будущее придет, более того, ощущал его дыхание, был одним из тех великих личностей, которые жили в период позднего Средневековья и ощущали ее неизбежный конец.

Оценка Хафиза как суфия и мистика широко распространена среди европейских ученых. Мы полагаем, что этот вопрос требует более глубокого анализа: поэт долгие годы подрабатывал декларированием и интерпретацией главной книги мусульман, благодаря чему приобрел обширный круг достоверных знаний и толкований непосредственно из священного первоисточника. В кругу европейских исследователей популярна мысль о Хафизе-мистике, такова частая оценка всей мусульманской средневековой поэзии как мистической, которая якобы свойственна менталитету восточных народов и атмосфере того времени, где царит иной дух и другое миропонимание. На наш взгляд, средневековая восточная поэзия и литература – это не мистика, а особый образ жизни и мировоззрение, для правильного изучения которых нужен своеобразный исследовательский подход и иная

интерпретация жизненных ценностей. Представители суфизма считали себя едиными с Богом, тогда как Хафиза Ширази религиозные деятели обвиняли в ереси и после его смерти даже запретили хоронить на общем кладбище. Изучение поэтического наследия Хафиза, его эстетической программы как поэта и гражданина дает основания считать его и классическим суфием, и, в весьма ограниченном масштабе, мистиком. В работе приведены аргументы, подтверждающие данную мысль.

Одной из главных идей в изображении Ада Хафизом Ширази является путь избавления от зла - борьба с показной религиозностью и ханжеством. Он говорит, что люди должны ценить поэзию (равно знания, добродетели), чтобы с ее помощью перестроить мир, представляющий собой Ад.

Данный важный вопрос выражается через его эстетическое отношение к Аду. Как одаренный и духовно богатый человек, Хафиз глубоко переживает несовершенство этого мира. Он проводит значимую мысль – человек может преобразовать эту жизнь, перевоплотить Ад в Рай лишь посредством мобилизации своих духовных сил. Эту идею можно считать генеральной идеей лирики автора.

Мы попытались составить сопоставительную таблицу литературных явлений, встречающиеся в лирике обоих поэтов.

Данте Алигьери	Хафиз Ширази
Изображение Ада	
Данте реализует свое восприятие категории Ада с помощью кисти словес.	Хафиз изображает категорию Ада через индивидуальные и тончайшие душевные переживания. Зачастую нелегко уловить его высказывания об Аде, ведь автор использовал в лирике тайнопись суфизма.
Расположение Ада	
<p>В недрах земли. <i>«Но ниже, в глубине подземной Ада, Ты встретишь их, когда сойдешь туда, В числе теней...»</i>⁶³ (Ад, Песнь 6-я, строки 109-112).</p>	<p>Через философский пессимизм изображается земной ад. <i>“Бош фориз зи гами дўзаху шоди бихишт”</i>⁶⁴. В переводе на русский: <i>«Оставь ты о рае и аде пустые (земные) задачи»</i>⁶⁵. Ад вокруг, он в людском мире: <i>«А я считаю, что пора людей переродить»</i>.</p>

⁶³ Данте А. Божественная комедия. Пер. с итал. Д.В.Минаева.- М.: Эксмо, 2018. Серия «Всемирная литература». - С. 87.

⁶⁴ Хафиз Шерози. Перевод Плисецкого. Избранные газели. Сост. Ш.Мухтор и М.Диловар. - Душанбе, Ирфон, 1993. – С. 409.

⁶⁵ Там же. – С.42.

	<i>Мир надо заново создать – иначе это Ад!</i> ⁶⁶
Представление Ада	
<p>Строгая форма в виде воронки или опрокинутого конуса, конечная точка которой составляет центр Земли и Вселенной.</p> <p><i>«И в бездну заглянул. И ужаснулся: Оттуда гул стенаний долетал. Он душу вынимал, терзая ухо, И вечный стон над вечной тьмой витал»</i>⁶⁷(Ад, Песнь 4-я, строки 4-13).</p>	<p>Кораническое представление: ад имеет сочетание концентрических воронкообразных кругов, имеет семь ворот (39:71, 15:44)⁶⁸.</p> <p><i>«Семь небесных сфер об этом суесловят и шумят, А у славного поэта обретает краткость речь»</i>⁶⁹.</p>
Основные качества обитателей Ада	
<p><i>«Три огненных стрелы свивая в жгут: Гордыню, зависть и богатств стяжанье»</i>⁷⁰ (Ад, песнь 6-я, строки 95-95).</p>	<p>Высокомерие, лжепоклонение Богу, скупость.</p> <p>Жизнь, по поэтической интерпретации, настолько полна невзгод, что напоминает ад:</p> <p><i>«Аз он ранги рухам хун дар дил афтод, В-аз ин гулиан ба хорам мубтало кард»</i></p> <p>Или:</p> <p><i>«Рукою вечной скорби схвачен я» «Далека от совершенства ваша праведная жизнь. Лучше пусть струятся слезы, а в груди пылает Ад»</i>⁷¹.</p> <p>Хафиз осуждает лицемерие, поверхностность в догматах.</p>
Лжерелигиозность как порок	
<p><i>«Тех грешников, чьи головы сурово Обнажены, - священниками звал</i></p>	<p>Осуждение лжесуфиев повторяется на всем протяжении поэтического творчества Хафиза:</p>

⁶⁶И.Брагинский // Звезды поэзии: Рудаки, Фирдоуси, Хафиз и др. - Душанбе, Ирфон, 1976. - С. 343.

⁶⁷ Данте А. Божественная комедия. Пер. с итал. Д.В.Минаева. - М.: Эксмо, 2018. Серия «Всемирная литература». – С.65.

⁶⁸ Али-Заде Джаханнам. Исламский энциклопедический словарь. – М. Ансар, 2007. - С. 236.

⁶⁹Хафиз Шерози. Перевод Плисецкого. Избранные газели. Сост. Ш.Мухтор и М.Диловар.- Душанбе, Ирфон, 1993. – С. 54.

⁷⁰Там же. – С.44.

⁷¹ Хафиз Шерози. Перевод Плисецкого. Избранные газели. Сост. Ш.Мухтор и М.Диловар. - Душанбе, Ирфон, 1993. - С. 126.

<p><i>Наш мир. Тут есть и Папа, право слово, И не один погибший кардинал»⁷² (Ад, Песнь 7-я. Строки 46-48).</i></p>	<p><i>«Я мучений лживых суфиев не зрел»⁷³.</i></p>
<p>Злость и жестокость как качество обитателей Ада</p>	
<p><i>Дрожь огромным безобразным чревом, Вонзал он когти, злобой одержим, В плоть грешников стенающих и с гневом Их кожу на лоскутья разрывал.</i></p>	<p>Терпенье как важнейшая черта характера поэта, поможет победить проявление жестокости вокруг, выражающее собой Ад: <i>«Терпи, Хафиз, жестокость. Утоленью Твоих желаний да поможет Бог!»⁷⁴</i></p>
<p>Основные пороки жителей Ада</p>	
<p><i>«Таких пороков ты заметишь много: Убийства, грабежей ночных позор. Разбойник бессердечный, гнусный вор, Убийца злой, не пощадивший друга»⁷⁵ (Ад, Песнь 11-я, строки 52-57).</i></p>	<p>Они подвержены инстинктам Ада, т.е. стремятся обзавестись как можно большим количеством земных благ (богатством, привилегиями, должностями), так усложняют жизнь себе и окружающим: <i>«Жизнь, Хафиз, что мелочь: для инсара Не годна, скудна, не хороша»⁷⁶.</i></p>
<p>Положение в Аду</p>	
<p>Возможный переход к Чистилищу (католицизм) <i>«Душа, как плод, создание Творца, Покинув плоть, перенестись готова, Чтоб наслаждаться счастьем без конца» (Данте 18, Чистилище, Песнь 16-я, строки 130-136)</i></p>	<p>Пребывание вечное (по Корану 23:105), однако тяготы жизни и дают предварительное представление об Аде, от которого поэт советует уходить с помощью доброты, милосердия и вина как Истины. <i>«Я горечь жизни не сравню со сладостью ее»⁷⁷.</i> Переживание трудностей жизни как Ада, горечь бытия – все это представляет собой категорию Ада</p>
<p>Огонь как мучение</p>	

⁷² Данте А. Божественная комедия. Пер. с итал. Д.В.Минаева. - М.: Эксмо, 2018. Серия «Всемирная литература».

⁷³ Брагинский И. С. 12 миниатюр: от Рудаки до Джами. 2-е изд. - М.: Художественная литература, 1976. – С.372.

⁷⁴ Брагинский И. С. 12 миниатюр: от Рудаки до Джами. 2-е изд. - М.: Художественная литература, 1976. С.20.

⁷⁵ Данте А. Божественная комедия. Пер. с итал. Д.В.Минаева. - М.: Эксмо, 2018. Серия «Всемирная литература».

⁷⁶ Хафиз Шерози. Перевод Плисецкого. Избранные газели. Сост. Ш.Мухтор и М.Диловар. - Душанбе, Ирфон, 1993. – С. 71.

⁷⁷ Там же. С. 21.

<p>Кипение в смоле, по ступням струится огонь. <i>«Шагая в пламя, — молвил тот задорно, — Ты был не так-то на руку ретив, А деньги бить она была проворна»</i></p>	<p>Образ огня преобладает в кораническом описании: несчастные пребудут в огне (11:106) <i>«И чем больней и горячей пыланье мук в душе моей, Тем горше слез моих ручей, больней очам моим, увы»</i></p>
<p>Грешники Ада</p>	
<p><i>«Таких пороков ты заметишь много: Убийства, грабежей ночных позор. Вот внешний круг, где осуждают строго: Разбойник бессердечный, гнусный вор, Убийца злой, не пощадивший друга, Томятся в этом круге с давних пор»⁷⁸ (Ад, Песнь 11-я, строки 52-57).</i></p>	<p>Приносящие мучения соперники создают состояние Ада: <i>«Как от соперников Хафиз мученья претерпел И как он жалок стал и хил – не спрашивай меня!»⁷⁹</i> и лицемеры: <i>«Иди-ка погляди на этих лицемеров Кровь сердца пьют они, барбат струной рокочет»⁸⁰</i></p>
<p>Эстетическая категория как спасительница человечества</p>	
<p>Именно Разум человека сыграет роль в эстетическом перевоплощении человека: <i>«Есть сила та, что Разумом зовется. И взвесить вы способны на весах Добро и зло»⁸¹</i></p>	<p>Эстетическое восприятие поэзии помогает устранить воздействие земного Ада: <i>«Всколыхнут ли стихи душу, ставшую пленницей Ада? Воскресят ли ее, если скорбной жизни не рада?»⁸²</i></p>
<p>Бог и его программа</p>	
<p>Данте изображает Бога воплощением счастья, терпения и прощения: <i>«Где Бога нет – там счастья не бывает; Где Небо – там и Рая уголок» (Рай, Песнь 2-я. Строки 111-112).</i></p>	<p>Хафиз рисует Бога создателем не только величественного, но и низменного в судьбе человека <i>«Я небесные скрижали разобью на части</i></p>

⁷⁸ Данте А. Божественная комедия. Пер. с итал. Д.В.Минаева. - М.: Эксмо, 2018. Серия «Всемирная литература».

⁷⁹ Хафиз Шерози. Перевод Плисецкого. Избранные газели. Сост. Ш.Мухтор и М.Диловар. - Душанбе, Ирфон, 1993. - С. 92.

⁸⁰ Там же. С. 114.

⁸¹ Данте А. Божественная комедия. Пер. с итал. Д.В.Минаева. - М.: Эксмо, 2018. Серия «Всемирная литература».

⁸² Хафиз Шерози. Перевод Плисецкого. Избранные газели. Сост. Ш.Мухтор и М.Диловар. - Душанбе, Ирфон, 1993. - С. 70.

	<i>Чтоб влюбленным не грозили небеса бедою»⁸³</i>
Ложь	
<i>«Мы истину, похожую на ложь, Должны хранить сомкнутыми устами, Иначе срам безвинно наживешь; Страшнее зла, пожалуй, не назвать, Чем ложь, от всех скрываема или Бесстыжая. Мы знаем, что вражда Всегда во лжи нуждается и силе»</i>	Хафиз непримирим к религиозным ханжам и шейхам, которые используют религию в личных целях посредством лжесуфизма: <i>«Лучше уж пьяница искренний, не лицемерный, Чем этот постник ханжа, чья совесть черна»⁸⁴. «Хафиз к порогу твоему пришел - к твоим собакам, - При шейхе состоять ему, который лжет, излишне!»</i>
Цель автора	
Переход от категории Ада через Чистилище к Раю фактически означало преодоление мрачного бытия, в котором тогда пребывали народы, в лучшую жизнь, в которой сам автор искал более благоприятную участь.	Поэт не мог неуклонно говорить о пороках общества, представляющие Ад жизни, для чего и воспользовался иносказательным поэтическим миром. Поэт учит читателя преодолевать трудности при жизни и тем самым уберечь себя от Ада.
Поучения	
<i>«Покуда сердце бьется Свободно, вам соблазны не страшны И зло всегда в осадке остается»⁸⁵(Данте 18, Чистилище. Песнь 16-я, строки 104-111).</i>	Победить ад в себе – вот что важно для Хафиза: <i>«Самовлюбленность позабудь, коль хочешь мудрым стать. В победе над гордыней суть святого жития»⁸⁶.</i>

Третья глава – «**Изображение Чистилища и Рая в поэзии Данте Алигьери и Хафиза Ширази**» содержит анализ интерпретации перечисленных категорий в лирике поэтов. Чистилище в структурном виде, в том, как это представлено у Данте, в исламе предполагается в иной форме, в виде 7-й суры Корана, которая называется «Аьроф» («Преграды»). В католицизме рассматривают Чистилище, что и дало почву для создания данной категории в поэме Данте Алигьери.

Четкую и рельефную форму чистилище приобрело в «Божественной комедии». Здесь оно состоит из двух уступов – Предчистилища и долины

⁸³ Там же. – С. 25.

⁸⁴ Там же. - С. 375.

⁸⁵ Данте А. Божественная комедия. Пер. с итал. Д.В.Минаева. М.: Эксмо, 2018. Серия «Всемирная литература».

⁸⁶ Там же. - С. 121.

земных властителей, после чего начинаются круги самого Чистилища, которых всего семь. В каждом из них пребывают свои группы нарушителей церковных правил. Сюда входят те, кем при жизни владели гордыня, зависть, гнев, праздность, корысть, чревоугодие, сладострастие. В отличие от Хафиза, у Данте все три части загробного мира, включая чистилище, заселены конкретными лицами.

Сделанные по поэме подсчеты показали, что число пороков обитателей Чистилища оказалось в три раза меньше, чем ада - 7 против 21, что обосновывает спад жестокости к обитателям Чистилища.

В отличие от Хафиза, Данте приводит множество конкретных образов своих предшественников и современников, отошедших в мир иной. В Чистилище это Гвидо, Риньер Кальболи, Манарди, Травесаро, Гвидо ди Карпенья, Бернар дин ди Фоско, Уголино Д*Адзо, Гвидо Прат, Фридрих Тигнозо, Бреттиноро, Баньякавале, Кастрокаро, Конио, Пагани, Уголин ди Фантолин и др.

В исламском вероисповедании Чистилище не выделено столь четко, как в католичестве, здесь, в широком плане, можно сказать, что снисхождение есть элемент Чистилища. Умение прощать, милосердие являются методами самоочищения, что и представляет собой Чистилище по газелям Хафиза Ширази. Следует отметить важную идею лирики Хафиза Ширази, которая заключается в мысли о перестройке мира на более разумных основаниях, что и является путем от Ада к Раю.

Основными проявлениями рая являются «свет царства неземного», благоухание, приятная музыка, «лучи неизъяснимой чистоты», небесный свет, «блаженный призраков свечение», «сиянье внеземное», «неся двойного света чистоту», «рой огней, которым счета нет», «кружились лучезарные виденья», «хор серафимов», «чудесный гимн звучал», «правды свет неторопливый», «царствуют лишь свет и ликованье», «духи лунной сферы», «блаженных призраков свечение», «из золота их крылья и светлее / снегов тела их дивной белизны» (об ангелах) и др. Одну из главных обительниц Рая – Беатриче, Данте наделяет самыми привлекательными чертами: «заступница», «исток любви, покоя и добра», «Священная Дева», «прекрасный образ скорби и любви», «милая», «спутница моя», «дивная спутница», «мой добрый гений» и др. Словом, преобладающими картинами Рая являются чистый свет и восхваление Бога.

Хотя описания Рая у двух поэтов часто совпадают, тем не менее, их пути в Рай различаются между собой. Путь в Рай Данте Алигьери - смиренная вера в Бога, выполнение заветов христианской религии. В газелях Хафиза Ширази обещание Рая религией является случаем, когда следует вести праведный образ жизни.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Проведенное диссертационное исследование поэтической интерпретации Ада и Рая в лирике Данте Алигьери и Хафиза Ширази

приводит к пониманию того, что изучение европейской и восточной литературы невозможно без представлений о национальной культуре, осознания значимости исторических и философских взглядов автора.

2. Поэты Данте Алигьери и Хафиз Ширази считаются представителями этапного рубежа истории не только национальной, но и мировой литературы. Их лирика стала источником возрождения народного духа, его независимости от религиозного застоя, от одиозности и канонизации религиозных постулатов. Каждый из авторов дал представление о религии в поэтическом слове, опираясь на единый гуманистический потенциал. В результате этого произошло возрождение гражданственности, отказ от безмерного увлечения религией, возвращение народу созидательного статуса, основание нового гуманизма, получившего развитие в последующих эпохах.

3. Интерпретация категории Ад авторами дает возможность рассматривать все грани данного понятия, опирающиеся на католический и мусульманский каноны. Оба поэта изобразили величие категорий Ада, применив метод эстетических и религиозных постулатов, которые нашли отражение в их поэзии. Но это было творческое отражение, они поэтически преобразовали в этом зеркале действительность и представили ее читателю в эстетической форме, приучая тем самым человека жить в новой, улучшенной их поэзией духовной атмосфере.

4. Поэтическая интерпретация Ада Данте Алигьери и Хафиза Ширази – это энциклопедический кодекс правильного поведения людей, одно большое духовное зеркало, в котором отражаются человек и человечество.

5. Для обоих поэтов категория Чистилища была важна как незыблемая поэтическая и эстетическая программа. По их мнению, вся жизнь индивида является проверкой его на праведный образ жизни и на человечность, его апробацией, а говоря более конкретно – Чистилищем, которое он должен пройти, чтобы добиться права попасть в Рай.

6. Если Данте Алигьери реконструирует категорию христианского Рая и имитирует ее, то Хафиз Ширази воссоздает земной Рай простого народа, ищущего истину и душевный покой в созданном им самим раю. В целом категория Рая у Хафиза Ширази изображена менее колоритными красками, она слабее и в чисто образном плане, в отличие от Данте, который обстоятельно описывает понятие Рая, стараясь представить его в завершенном виде. Хафиз Ширази же набрасывает только легкие контуры, создавая тем самым весьма своеобразный образ Рая.

7. Гуманистические взгляды поэтов сыграли важную роль в формировании общемировой эстетической школы. До сих пор интерпретируемые поэтами категории Рая развиваются в восприятии читателя и каждое поколение испытывает все новые ощущения и эстетические чувства, представляя собой поэтический идеал человечности. Можно даже сказать, что эстетика Данте Алигьери и Хафиза Ширази стала общемировой лабораторией формирования нравственных идеалов людей в разных странах

8. Конец жизненного пути поэтов выражает идентичное физическое и духовное состояние. Несмотря на разность нации и веры, на отделяющие их

расстояния, время и государства, они были людьми передовой человеческой цивилизации.

9. Проведенное исследование намечает дальнейшие перспективы изучения поэтической интерпретации Ада и Рая в западноевропейской и восточной литературе, что способствует совершенствованию переводов произведений на разные языки.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

MAVLYANOVA TAMILLA BAKHRILLOEVNA

**POETICAL INTERPRETATION OF HELL AND HEAVEN IN THE
WORKS OF DANTE ALIGIERI AND HAFIZ SHIRAZI (BASED ON THE
MATERIALS OF THE DIVINE COMEDY AND GHAZALS)**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Ministry of higher education, science and innovations of the Republic of Uzbekistan under No. B2022.2.PhD/Fi2570.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific advisor: **Muminov Fayzullo Abdullaevich**
Doctor of Science in Philology, Professor

Official opponents: **Rasulov Zubaydullo Izomovich**
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

Olimov Sul-tonmurod Khoshimovich
Doctor of Science in Philology, Professor

Leading organization: **Samarkand State Institute of Foreign Languages**

The dissertation defense will be held on “ ” 2023 at _____ at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 398). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on “15” genabir 2023.
(Mailing report № 23-33 on “15” genabir 2023).



D.S.Uraeva
Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

F.M.Khajieva
Acting Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

M.M.Juraeva
Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to determine the issue of interpretation in the lyrics of two poets of the categories of Hell and Heaven, identifying the specific features of this reflection in the "Divine Comedy" and in ghazals.

The object of the research work is the works of two famous poets of the Middle Ages - Dante's "Divine Comedy" and Hafiz's ghazals.

The scientific novelty of the research work is as follows:

it has been identified the poetic features such as the author's thinking, the discourse of reality, the constructive functions of linguistic elements, and literary influence in the artistic reflection of the religious-mythological views of hell and paradise in Eastern and Western poetry;

it has been proved the image of hell and paradise is based on the author's subjective thinking, religious views, intention to overcome mental crisis, partial perception of the dogmatic canons of religion in the interpretation of world poetry;

it has been determined that the poetic interpretation of the categories of hell and heaven in Dante Alighieri's work is purely figurative, as detailed, destructive inevitability From the point of view of formal and stylistic direction, and manifested as light contours, the result of human actions during life in Hafiz Shirozi's work;

it has been stated that the principles of the earthly life, which ends the dualistic character of the imaginary world in the works of both poets, and the space-time continuum, which acquires immortality, are reflected in the reality of the world, in the idealism of poetic discovery of the world.

The implementation of the research results. Based on the scientific results obtained in the process of determining the poetic interpretation of hell and heaven in the works of Dante Alighieri and Hafiz Shirozi:

the conclusions of the dissertation on the artistic reflection of the religious-mythological views of hell and heaven in the poetry of the East and West, the author's thinking, the discourse of reality, the constructive functions of linguistic elements, literary influence were used in the implementation of the fundamental scientific project on the topic -F1-138-"Comparative study of "Khamsa" created during the Timurid era" (Samarkand State University, reference No. 10-3839 dated September 9, 2022). As a result, it served to substantiate the conclusions about the image of hell and heaven by poets with high artistic skill and poetic influence, who had a decisive influence on the formation of high aesthetics and culture of millions of people around the world for several centuries;

the results and conclusions of this dissertation on the images of hell and heaven based on the authors' subjective thinking, religious views, intention to overcome the mental crisis, and theoretical conclusions regarding the realization of dogmatic canons of religion in the interpretation of world poetry through the position of partial perception were used in the implementation of the fundamental scientific project "Researching theoretical issues of folklore and literary genres" (Karakalpakstan department Sciences Academy of Uzbekistan, reference No. 17.01/169 dated October 14, 2022). As a result, Hafiz's ghazals focus on the image of "arasat", which is not as clear and obvious as in Dante's poem, including the fact that the category

of "arasat" is important for both poets as unchanging poetic and aesthetic programs.
- the rationale for identifying cases of methodological commonality has been achieved;

the conclusions of the dissertation about the point of view of formal and stylistic direction, the poetic interpretation of the categories of hell and heaven in the works of Dante Alighieri in a purely figurative sense, as a detailed, destructive inevitability, and in the works of Hafiz Shirazi, light contours, from the theoretical conclusions about the disappearance of human actions as a result of his life were used in the implementation of the fundamental scientific project FA-F-1-005 "Research of Karakalpak folklore and literary studies" carried out in 2017-2020 at the Karakalpak Humanities Scientific Research Institute (Karakalpakstan department Sciences Academy of Uzbekistan, reference No. 17.01/171 dated September 16, 2022). As a result, in this dissertation, the scientific conclusions about the artistic and aesthetic experiences of the creators who were able to fully demonstrate their individual skills in accordance with their loyalty to poetic traditions with their works, served to justify their place in determining the principles of illuminating the history of literature and literary studies;

the conclusions and results related to the realization of the principles of the earthly life and the space-time continuum, which acquires immortality, in the world reality and the ideal of poetic discovery of the world, where the dualistic nature of the imaginary world ends in the works of both poets, were used in the preparation of the television program script "Eternal Heritage" in the Samarkand regional television and radio company (Samarkand Regional TV and Radio Company, reference No. 01-12/302a dated August 24, 2022). As a result, during the preparation of this show, the works and creative heritage of both poets, in particular, Dante as a fatal inevitability, and Hafiz's interesting analytical materials related to the actions of a person during his life were brought to the attention of TV viewers. As a result of this, the content of the materials prepared for these TV shows was improved, enriched with scientific evidence, and the scientific and popular character of the show was increased.

The outline of the thesis. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion, and the list of used literature, with a total volume of 158 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; Part I)

1. Мавлянова Т.Б. The great three synonyms of Hafiz Shiroazi: wine – love – truth // Current research journal of philological sciences. Volume 9. – September, 2022. – P. 15-18. (Impact Factor SJIF-7.491)
2. Мавлянова Т.Б. Проблема перевода средневековой классики и его соответствие оригиналу // UzMU xabarлари. – Toshkent, 2022. – № 1. – В. 266-268. (10.00.00; № 15)
3. Мавлянова Т.Б. “The lord has kneaded me so that heaven is not assigned to me” (Hafiz Shirazi) // NamDU Ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2022. – № 9 В. 314-318. (10.00.00; № 26)
4. Мавлянова Т.Б. Великая тройка синонимов Хафиза Ширази: вино-любовь-истина // Xorazm Ma'mun Akademiyasi. – Xiva, 2022. – №9/4.– В.76-79. (10.00.00; № 21)
5. Мавлянова Т.Б. Роль эстетических ценностей в образном восприятии // Международный научный журнал «The way of science». – №11(69). – Волгоград, 2019. – С. 101-104.
6. Мавлянова Т.Б. Понятие эстетической ценности в литературоведении и философии // Научный журнал Российской социологической ассоциации «Социология». – № 5. – Москва, 2019 год. – С. 73-77.
7. Мавлянова Т.Б. Роль эстетической ценности в публикациях Садриддина Айни // Международный научный журнал «Филология и лингвистика». – № 3 (12). – Казань, 2019. – С. 33-35.
8. Мавлянова Т.Б. Поэтические антиномии Хафиза Ширази // International Conference on Innovations in Applied Science, Education and Humanities. Volume . – Barselona, November 2022. – P.70-73.
9. Мавлянова Т.Б. Эстетическая аллегория ада и рая Хафиза и его интерпретация в современной печати Узбекистана // XV Международная научно- практическая конференция «Advance science and technology». Volume . – Москва, Июль 2018. – С. 184-186.

II bo'lim (II часть; part II)

10. Мавлянова Т.Б. Поэтическая интерпретация ада и рая в литературе // Научно-методический журнал «Творческий учитель». Ташкент, 2022. - С. 279-285.
11. Мавлянова Т.Б. Специфика мусульманского и европейского ренессансов // Xalqaro ilmiy-metodik jurnal «Ta'lim va innovatsion tadqiqotlar». – № 5. – May, 2022. – В. 68-73.
12. Мавлянова Т.Б. Иностранные языки как основа интерпретации культурного наследия // Международная научно-практическая

- конференция «Intercultural communication through the prism of tourism in Uzbekistan: experience, current issues and perspectives». – Самарканд, Июнь 2020. – С.200-202.
13. Мавлянова Т.Б. Данте как вершина поэзии Италии // Международная научно-практическая конференция «Medialingvistika rivojlanishining zamonaviy tendentsiyasi». – Ташкент, Апрель 2022. – С. 347-353.
 14. Мавлянова Т.Б. Хафиз как вершина поэзии Ирана // Международная научно-практическая конференция «Русский язык в поликультурной среде: наука, культура, межкультурная коммуникация». – Самарканд, Март 2022. – С.241-243.
 15. Мавлянова Т.Б. Культура перевода произведений Средневековья // Научно-образовательный электронный журнал «Образование и наука в XXI веке». – № 25 (том 4). – Апрель, 2022. – С. 881-887.
 16. Мавлянова Т.Б. Своеобразие общественной роли писем и публицистики С.Айни в развитии таджикской критики // «Русский язык и литература в Узбекистане - 2018». Материалы Республиканской научно-практической конференции. – Ташкент, Апрель 2018. – С. 282-285.
 17. Мавлянова Т.Б. The culture of translation of the Middle Ages // Yosh olimlar, magistr va talabalarning ilm faoliyatini oshirishda ularga qaratilgan kreativ g'oyalar, echim va takliflar. – № 6. – Май, 2022. – С. 63-66.
 18. Мавлянова Т.Б. Эстетический идеал Хафиза Ширази // O'zbekistonda ilmiy tadqiqotlar: davriy anjumanlar. – №40. – Май, 2022. – С. 71-73.

Avtoreferat “BUKHARA HAMD PRINT” nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi va uning o‘zbek, rus, ingliz tillaridagi matnlari mosligi tekshirildi. (14.12.2023 y.)

Bosmaga ruxsat etildi: 14.12.2023 yil

Bichimi: 84x60 1/16. «Times New Roman» garniturasida.
raqamli bosma usulda bosildi.

Shartli bosma tabog‘i: 3,25. Adadi 100. Buyurtma № 200

“BUKHARA HAMD PRINT” MCHJ bosmaxonasida chop etildi.
Buxoro shahri Qayum Murtazoyev ko‘chasi, 344-uy

